ДОГОВОР
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ /
CHARITY AGREEMENT/
ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ
ШАРТЫ

№ K-GRK-19-0019

Дата заключения/Date of execution/Жасалған күні: «23» 12 2019

Место заключения/Place of execution/Жасалған орны: Атырау/Atyrau / Атырау

Осы Шарт Бұдан әрі **«Қайырымдылық жасаушы»** деп аталатын **«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» акционерлік қоғамы** атынан 2019 ж. 26 тамыздан №321/19 Сенімхат негізінде әрекет етуші Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары Қ.М.Қабылдин, бірінші тараптан,	Настоящий Договор заключен между Акционерным обществом «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К», именуемым в дальнейшем «Благотворитель», в лице Заместителя Генерального директора по связям с Правительством РК Кабылдина К.М., действующего на основании Доверенности №321/19 от 26 августа 2019 года, с одной стороны,	This Agreement is signed between JSC Caspian Pipeline Consortium-K, hereinafter referred to as the **Benefactor**, represented by Mr. K.M. Kabyldin, Deputy General Director Government Relations RoK, acting by virtue of Power of Attorney No 321/19 of 29.08.2019, for one party, and
бұдан әрі **«Қайырымдылық қабылдаушы»** деп аталатын **«Қалалық құрылыс бөлімі» Мемлекеттік мекемесі** атынан Ереже негізінде әрекет етуші басқарма басшысы А. Жәлелов, екінші тараптан,	**Государственным учреждением «Городской отдел строительства»**, именуемым в дальнейшем **«Благополучатель»,** в лице Руководителя Жалелова А., действующего на основании Положения,	**Government-owned institution "City Construction Department"**, hereinafter referred to as the **Beneficiary**, represented by Head A. Zhalelov, acting by virtue of the Regulations, for the second party,
бұдан әрі **«Үйлестіруші»** деп аталатын **«Атырау облысының құрылыс басқармасы» Мемлекеттік мекемесі** атынан Ереже негізінде әрекет етуші басшысы М.Х, Аманов, үшінші тараптан, және	**Государственным учреждением «Управление Строительства Атырауской области,** именуемым в дальнейшем **«Координатор»** в лице Руководителя Аманова М.Х ., действующего на основании Положения, с третьей стороны, и	**Government-owned institution Construction Department of Atyrau Oblast,** hereinafter referred to as the Coorfdinator, represented by M. Amanova, Head, acting by virtue of the Regulation, , for the third party, and
Үйлестірушінің шақыруымен (Үйлестіруші қатысу үшін конкурстық негізде таңдаған) тендерлік комиссияның 2019 жылғы 3 қыркүйектегі хаттамасы) осы Шартқа қатысуға шақырған және бұдан әрі	**Товариществом с ограниченной ответственностью «Лара-Сервис»**, приглашенным Координатором к участию в настоящем Договоре (выбранным Координатором	**Limited Liability Partnership "Lara Service"**, invited by the Coordinator to take part herein (selected by Coordinator on competitive bidding), Tender Board protocol dd. September 3, 2019 and hereinafter referred to as the **Contractor**,

«Мердігер» деп аталатын **«Лара-сервис» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі** атынан Жарғы негізінде әрекет етуші Директоры С.С. Сәкен, төртінші тараптан,
арасында жасалды.

на конкурсной основе, протокол тендерной комиссии от 3 сентября 2019 года), и именуемым в дальнейшем **«Подрядчик»,** в лице Директора Сакен С.С., действующего на основании Устава, с четвертой стороны.

represented by **S. Saken**, Director, acting by virtue of the Charter, for the fourth party.

Бұдан әрі осы Шарттың мәтіні бойынша Қайырымдылық жасаушы, Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер, Техқадағалау, Авторлық қадағалау, бірге **«Тараптар»** немесе бөлек **«Тарап»** деп аталады;

Далее по тексту настоящего Договора Благотворитель, Благополучатель, Координатор и Подрядчик, совместно именуются **«Сторонами»** или, по отдельности, **«Стороной».**

Hereinafter the Benefactor, Beneficiary, Coordinator and Contractor, hereinafter collectively referred to as **«Parties»** or individually as a **"Party".**

Шарт жасалғанда Тараптар келесілерді ескереді:

При заключении Договора Стороны принимают во внимание:

At the time of contracting, the following to be considered:

Қайырымдылық жасаушының «Қайырымдылық туралы» Қазақстан Республикасының Заңына, ККК-Қ қайырымдылық саласындағы саясатына сәйкес Қазақстан Республикасы, Атырау облысы Атырау қ., Қайыршақты селолық округі, Талғайран с., 7-құрылыс мекенжайында орналасқан отбасылық балалар ауылының, бұдан әрі **«Объект»** деп аталады, құрылысын салуға ақша қаражатын жәрдем беру түрінде демеушілік қызметін жүзеге асыру және өз қалауы бойынша Мердігердің есептесу шотына аударылған қаржы құралдарын жұмсауына бақылау жүргізу ниеті. Объект жетім балалар мен ата-анасының қамқорлығынсыз қалған балалардың тәрбие, білім алуына, оларды сауықтыруға және өздігінен өмір сүруге дайындау үшін отбасы жағдайдында жайлы жағдай жасауға арналған.

- Намерение Благотворителя осуществлять в соответствии Законом Республики Казахстан «О благотворительности» и Политикой АО «КТК-К» в области благотворительности, спонсорскую деятельность в форме пожертвования денежных средств на строительство областной детской деревни семейного типа по адресу Республика Казахстан , Атырауская обл, г.Атырау, Кайршактинский сельский округ, с. Талгайран, сооружение 7, именуемой в дальнейшем «Объект», и производить по своему усмотрению контроль за расходованием денежных средств, переведенных на расчетный счет Подрядчика для строительства Объекта. Объект предназначен для создания благоприятных условий для воспитания, обучения, оздоровления и подготовки к самостоятельной жизни детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, в условиях семьи.

- The Benefactor intends in accordance with the requirements of the Republic of Kazakhstan Law "On charity" and CPC-K Charity Policy in the form of donation of monetary funds for construction of regional family-type children's camp located at: Republic of Kazakhstan, Atyrau oblast, Atyrau, Kaiyrshakty rural district, Talgairan village, building 7, hereinafter Facility and at its option to control expenditure of the monetary funds transferred to settlement account of the Contractor for the Facility construction purposes. The Facility is intended for mentoring, training, rehabilitation and preparation for independent life of orphans and children without parental care, in the family environment;

- Үйлестірушінің Объектінің құрылысы барысына және Мердігерге Қайырымдылық жасаушыдан Объект құрылысын жүргізу үшін аударған қаржы құралдарының жұмсалуына

- The Coordinator intends to control construction process of the Facility and expenditure of the monetary funds remitted to the Contractor by the Benefactor for the Facility construction purposes;

- The Contractor intends to perform construction of the Facility and put it into operation with guarantee for further safe operation pursuant to its functional purpose.

бақылау жүргізу ниеті;

- Мердігердің Объектінің құрылысын жүргізу және оны қызметтік тағайындалуына сай одан әрі қауіпсіз пайдалану кепілдігімен пайдалануға тапсыру ниеті.

- намерение Координатора осуществлять контроль за ходом строительства Объекта и расходованием денежных средств, поступивших Подрядчику от Благотворителя на строительство Объекта;

- намерение Подрядчика осуществить строительство Объекта и сдать его в эксплуатацию с гарантией дальнейшей безопасной эксплуатации согласно его функциональному назначению.

Келісімшартта қолданылатын негізгі түсініктер

«Жұмыстар» - Келісімшарттың №1,2,3,4,5 Қосымшаларында көрсетілген бүкіл жұмыстар кешені, оның ішінде құрылыс-монтаж, қосу-баптау жұмыстары (қолданылатын болса), құрылысты Материалдармен және Жабдықтармен қамту, сынақ жүргізу және Жұмыстар нәтижесін пайдалануға тапсыру, объектіге тығыз байланысты өзге жұмыстарды орындау (қызмет көрсету), оның ішінде Кепілді мерзім ішінде.

Жобалау-сметалық құжаттама – Қайырымдылық жасаушы Мердігерге берген құжаттар кешені, оның құрамында Объект құрылысы мен кірістегі инженерлік коммуникацияларды қамтамасыз етуге арналған мәтіндік және графикалық материалдар мен сәулеттік функционалдық-технологиялық, конструкциялық және инженерлік-техникалық шешімдер, ЖСҚ тізімі, сондай-ақ Жұмыстарды орындау үшін қажет көлемдегі басқа да құжаттама.

Основные понятия, используемые в настоящем договоре

«Работы» - весь комплекс работ, указанный в Приложениях №1,2,3,4,5 к Договору, включая выполнение строительно-монтажных, пуско-наладочных работ (если применимо), обеспечение строительства Материалами и Оборудованием, проведение испытаний и сдачу Результата Работ в эксплуатацию, иных работ (услуг), неразрывно связанных с объектом Работ, в том числе в течение Гарантийного срока.

Проектно-сметная документация - комплекс документов, выданный Благополучателем Подрядчику содержащие текстовые и графические материалы и определяющие архитектурные функционально-технологические, конструктивные и инженерно-технические решения для обеспечения строительства, Объекта и подводящих инженерных коммуникаций, ведомость ПДС, а также другая документация в объеме, необходимом для

Main terms used in the Agreement

"Work" shall mean the entire range of work as set forth in the Exhibits 1,2,3,4,5 to Agreement, including performance of construction and installation, startup and commissioning (if applicable), providing with Materials and Equipment, testing, commissioning Work Result, and other Work (Services) inseparably linked with the facility under construction, including during the Warranty Period.

Design and estimate documentation shall mean the range of documents issued to Contractor by Beneficiary containing text and graphic materials and defining architecrual, functional engineering, constructive and technical solutions with a view to ensuring construction of the Facility and running utility lines, DED list, as well as other documentation in the volume necessary for Work performance.

производства Работ.

«Жұмыстарды орындау мерзімі» - Мердігер Келісімшарттағы Жұмыстарды орындауға тиіс уақыт кезеңі, ол «Жұмыс орындау кестесінде» (Келісімшарттың №4 Қосымшасы) анықталған.

«Срок выполнения работ» - определяемый «Графиком выполнения работ» (Приложение №4 к Договору) период времени, в течение которого Работы по Договору подлежат выполнению Подрядчиком.

"Work Performance Timeline" shall mean a period of time as determined in the "Work Schedule" (Exhibit 4 hereto), during which Work hereunder must be performed by Contractor.

«Кепілді мерзім» - Мердігер өз күшімен және өз есебінен Компания анықтаған және Мердігердің Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерінің орындамауының және/немесе тиісті орындамауының салдары болып табылатын Жұмыстар нәтижесіндегі барлық ақауларды жоюға арналған уақыт. Кепілді мерзімнің ұзақтығы Келісімшарттың 7.4 т. белгіленген.

«Гарантийный срок» - период времени, в течение которого Подрядчик обеспечивает собственными силами и за свой счет устранение всех дефектов в Результате Работ, выявленных Компанией и являющихся следствием неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязательств по Договору.
Продолжительность Гарантийного срока установлена п.7.4 настоящего договора Договора.

"Warranty Period" shall mean a period of time during which Contractor shall ensure rectification, through Contractor's own efforts and for Contractor's account, of all defects of Work Result that have been identified by Company and are the consequences of Contractor's non-performance and/or improper performance of the obligations hereunder. Duration of the Warranty Period is stipulated in item 7.4. of the Agreement.

1. Шарттың мәні

1.1.Қайырымдылық жасаушы демеушілік негізде Мердігерге Объект құрылысын салу және пайдалануға енгізу жұмыстарын (бұдан әрі «Жұмыстар») орындау үшін қаржы бөледі. Қайырымдылық қабылдаушы Мердігер орындаған жұмыстарды қабылдап алады. Үйлестіруші Мердігердің осы Келісім-шарттағы міндеттерін орындауын бақылайды, Қайырымдылық жасаушыға осы Келісімшарт бойынша орындалған жұмыстардың есептілік құжаттарын уақытында тапсырылуын қамтамасыз етеді, Қайырымдылық жасаушы көрсеткен көмектің БАҚ арқылы таратылуын, құрылысы

1. Предмет Договора

1.1.Благотворитель предоставляет на спонсорской основе денежные средства Подрядчику в оплату за работы по строительству (далее «Работы») и вводу в эксплуатацию Объекта - Благополучатель принимает проведенные Подрядчиком Работы. Координатор контролирует соблюдение Подрядчиком обязательств по настоящему Договору, обеспечивает своевременное предоставление Благотворителю отчетной документации в соответствии с настоящим договором, организует освещение помощи, оказанной Благотворителем, в СМИ, обеспечивает взятие на

1. Subject-Matter of the Agreement

1.1. The Beneficiary shall donate funds to Contractor to pay for construction and commissioning works (hereinafter referred to as "Work") of the Facility. The Beneficiary shall accept the Work completed by Contractor. Coordinator shall ensure that Contractor fulfills its obligations and timely submits to Contributor any reporting documents hereunder, arrange mass media coverage of the donation made by the Beneficiary, and ensure that the completed Facility is registered in its accounting books. The Parties are desirous of seeing these contributions being made in an impartial and favorable manner in order to meet the

аяқталған Объектінің пайдалануға қабылдануын ұйымдастырады, Тараптар демеушілік көмек көрсетуде Қайырымдылық қабылдаушылардың сұраулары алалықсыз және қолайлы қанағаттандырылуына ұмтылады

баланс законченного строительством Объекта. Стороны стремятся к тому, чтобы спонсорская помощь была оказана беспристрастным и благоприятным образом с целью удовлетворения потребностей Благополучателей.

needs of Beneficiaries.

1.2. Қайырымдылық жасаушы көрсететін демеушілік көмектің жиынтық сметасы осы Келісім-шарттың бөлінбейтін бөлігі болып табылатын «2» Қосымшасында келтірілген.

1.2. Сводная смета осуществления спонсорской помощи, которую желает оказать Благотворитель, приведена в Приложении «2», которое прилагается к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью.

1.2.The summary cost estimate of the charitable help that Contributor wishes to provide is specified in Exhibit 2 attached hereto and made an integral part hereof.

1.3.Келісімшарт бойынша Жұмыстардың құны ҚҚС (12%) қоса есептелгенде 1675888387 (бір миллиард алты жүз жетпіс бес миллион сегіз жүз сексен сегіз мың үш жүз сексен жеті) теңгені құрайды.

1.3. Стоимость Работ по Договору составляет **1 675 888 387 (один миллиард шестьсот семьдесят пять миллионов восемьсот восемьдесят восемь тысяч триста восемьдесят семь)** тенге с учетом НДС (12%).

1.3. The value of Works under the Agreement is 1675888387 (one billion six hundred seventy five million eight hundred eighty eight thousand three hundred eighty seven Kazakh tenge), including VAT (12 %).

1.4. Қайырымдылық жасаушы осы Келісімшартта қарастырылған шарттар негізінде және тәртіпке сай келесі сомада Жұмыстар ақысын төлеу үшін қайырмалдық жасауға міндеттенеді:
- 2019 жылы 186 047 309 (бір жүз сексен алты миллион қырық жеті мың үш жүз тоғыз) теңге, ҚҚС қоса есептелгенде;
- 2020 жылы 1 489 841 078 (бір миллиард төрт жүз сексен тоғыз миллион сегіз жүз қырық бір мың жетпіс сегіз) теңге, ҚҚС қоса есептелгенде.

1.4.Благотворитель обязуется в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором, осуществлять пожертвования на оплату Работ:
- в 2019 году в сумме 186 047 309 (сто восемдесять шесть миллионов сорок семь тысяч триста девять) тенге, с учетом НДС
- в 2020 году в сумме 1 489 841 078 (один млиллиард четырста восемдеять девять миллионов восемсот сорок одна тысяча семдесять восем) тенеге, с учетом НДС.

1.4.The Beneficiary undertakes to make donations to pay for the Works according to the procedure and on the terms and conditions provided for by this Agreement:
- in 2019 in the amount of 186 047 309 (one hundred eighty six million forty seven thousand three hundred and nine) , including VAT
- in 2020 in the amount of , 1 489 841 078 (one billion four hundred eighty nine million eight hundred forty one thousand seventy eight) including VAT.

1.5 Мердігер Объектінің құрылысын салу жұмыстарын осы Шарт пен Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен белгіленген тәртібі және талаптары бойынша

1.5. Подрядчик обязуется выполнить работы по строительству Объекта в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором и действующим

1.5 The Contractor undertakes to perform construction of the Facility in accordance with the procedure and under the terms provided for by the present Agreement and the effective

орындауға міндеттенеді, бұған Шартта айқын аталмаған, бірақ Объектінің құрылысын толықтай аяқтау және оны қалыпты пайдалану үшін қажет, Тараптар арасында келісілген және осы Шарттың құны шеңберінде қаржыландырумен қамтылған жұмыстарды қоса алғанда. Жұмыстарға қосалқы мердігерлерді тартуға тек қана Қайырымдылық жасаушымен алдын ала жазбаша келісілу бойынша болады.

законодательством Республики Казахстан, включая возможные работы, определенно в Договоре не упомянутые, но необходимые для полного завершения строительства Объекта и нормальной его эксплуатации, согласованные Сторонами и обеспеченные финансированием в пределах

стоимости настоящего Договора. Привлечение к работам субподрядчиков возможно только по предварительному письменному согласованию с Благотворителем.

legislation of the Republic of Kazakhstan, including possible work not explicitly referred to in the Agreement but required for complete construction of the Facility and normal operation thereof agreed to by the Parties and provided with finance within the value of the present Agreement. Subcontractors shall be engaged only if agreed in advance and in writing by the Benefactor.

1.6.Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні Қазақстан Республикасы заңнамасында қарастырылған тәртіпке сай пайдалануға қабылдауға, балансына тіркеуге және осы Келісімшарттың алғысөзінде көрсетілген мақсатта ғана қолдануға міндеттенеді.

1.6.Благополучатель обязуется принять Объект в эксплуатацию в порядке предусмотренном законодательством Республики Казахстан, поставить на баланс и использовать только в целях, указанных в преамбуле настоящего Договора.

1.6. The Beneficiary undertakes to accept the Facility for operation according to the procedure provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan, register it in the accounting books and use it only for the purposes stated in Recitals herein.

1.7. Тараптар қайырымдылық көмектің Қайырымдылық қабылдаушының сұраныстарын қанағаттандыру мақсатында Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы қайшы келмейтін конструктивтік жолдары мен тәсілдерді қолданумен, Объект құрылысы олардың мүдделеріне ұйымдастырылған мектеп жасындағы балалардың қажеттілігін алалықсыз және қолайлы түрде қанағаттандыру мақсатында көрсетілуіне ұмтылуға тиіс.

1.7.Стороны должны стремиться к тому, чтобы благотворительная помощь была оказана с использованием конструктивных методов и путей, не противоречащих действующему законодательству Республики Казахстан, беспристрастным и благоприятным образом в целях удовлетворения потребностей детей до школьного и школьного возраста, в интересах которых организовывается строительство Объекта.

1.7. The Parties shall be desirous of seeing these contributions being made using constructive methods and procedures in compliance with RoK law, in an impartial and favorable manner in order to meet the needs of school childred in interests of whom construction of Facility is organized.

1.8 Қайырымдылық қабылдаушы Объектіде іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін қабылдауды іске асырады. Жұмыс көлемін қабылдау және Объектіні пайдалануға қабылдау фактісі бойынша Қазақстан Республикасы заңнамасында

1.8. Благополучатель осуществляет приемку фактически выполненных объемов работ на Объекте. По факту приемки объемов работ и приемки Объекта в

1.8. The Beneficiary shall arrange for acceptance of actual executed scope of works on Facility. Upon actual executed scope of works and Facility acceptance for operation the relevant acts shall be signed executed in accordance with

белгіленген тәртіпке сай ресімделген тиісті актілерге қол қойылады. Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушы Қайырымдылық жасаушыға немесе оның уәкілетті өкіліне:
- іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін қабылдау туралы актілерінің түпнұсқаларын;
- Авторлық қадағалаудың орындалған жұмыстар жобаға сәйкестігі туралы қорытындысын; - Техникалық қадағалаудың құрылыс-монтаж жұмыстарының сапасы туралы қорытындысын;
- Мердігердің сәйкестігі туралы декларацияны;
- Объектіні пайдалануға қабылдау актісін,
- Объектінің Қайырымдылық қабылдаушының балансына қойылғандығын растайтын құжаттарды ұсынады.
Сонымен қатар Қайырымдылық қабылдаушы Қайырымдылық жасаушының немесе оның уәкілетті өкілінің талабы бойынша қайырмалдық көрсетілгеніне байланысты кез келген басқа да құжаттаманы беруге міндеттенеді.

1.9. Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға Объектіні қабылдау және толықтай пайдалану үшін қажет барлық орындаушылық-техникалық құжаттаманы тапсыруға міндетті.

1.10.Мердігер құрылысты толық аяқтауға және толықтай пайдалануға дайын Объектіні Қайырымдылық қабылдаушыға Жұмыстарды орындау кестесіне – (Келісімшартқа №4 Қосымша) сәйкес тапсыруға міндеттенеді.

1.11.Мердігердің Қазақстан Республикасының аумағында

эксплуатацию подписываются соответствующие акты, оформленные в соответствии с законодательством Республики Казахстан
Координатор и Благополучатель обязуются предоставить Благотворителю или его уполномоченному представителю:
- оригиналы Актов приемки фактически выполненных объемов работ;
-заключения Авторского надзора о соответствии выполненных работ проекту;
- заключение Технического надзора о качестве строительно-монтажных работ;
- декларацию о соответствии Подрядчика;
- Акт приемки Объекта в эксплуатацию;
-документы, подтверждающие постановку Объекта на баланс Благополучателя.
Благополучатель также обязуется предоставить любую другую документацию, связанную с оказанием пожертвования, по требованию Благотворителя или его уполномоченного представителя.

1.9.Подрядчик обязан предоставить Благополучателю всю исполнительно - техническую документацию, необходимую для приемки и полной эксплуатации Объекта.

1.10.Подрядчик обязуется полностью завершить строительство и сдать готовый к полной эксплуатации Объект Благополучателю в срок согласно Графику выполнения работ (приложение №4 к Договору).

establiseh order of Republic of Kazakhstan.
The Coordinator and Beneficiary shall provide to the Benefactor or an authorized representative thereof:
- the originals of Actual SoW Acceptance Reports; - Authorship supervision report on compliance of the complteted work to the design;
-Technical Supervision report on quality of construction and installation works;
- declaration of Contractor's compliance;
- Facility Acceptance for Operation Act;
- documents confirming the ledgering of the Facility on the Beneficiary's balance sheets.
The Beneficiary shall provide any other documentation related to the Charitable Donation upon the request of the Benefactor or its authorized representative.

1.9. The Contractor must provide to the Beneficiary all as-built technical documentation required for acceptance and full operation of the Facility.

1.10.The Contractor undertakes to complete construction and deliver ready-for-full operation Facility to the Beneficiary by the term specified in Work Schedule (Exhibit 4 to the Agreement).

1.11. The Contractor's right to perform within the territory of

осы Шартта қарастырылған жұмыстарды орындау құқығы тиісті рұқсаттар, лицензиялар мен рұқсаттамалармен расталуы керек.

2. Қайырмалдықты пайдалану шарттары

2.1. Қайырымдылық қабылдаушы Қайырымдылық жасаушы төлеген қаражат есебінен алынған мүлікті балансқа қоюға, сондай-ақ жоғарыда көрсетілген мүлікке байланысты барлық операциялардың жекеленген есебін жүргізуге міндеттенеді.

2.2. Қайырымдылық жасаушыдан алынған ақша қаражаты Объектіні салуға, барлық жұмыстарды орындауға және Объектінің құрылысын сәтті жүргізу үшін қажет басқа да іс-әрекеттерді орындауға жұмсалуы тиіс. Егер қайырмалдыққа жіберілген ақша қаражаты осы Шартта көрсетілген тәртіпті бұзумен пайдаланылатын болса, Мердігер Қайырымдылық жасаушының талабы бойынша Қайырымдылық жасаушыға көрсетілген тәртіпті бұзумен пайдаланылған ақша қаражаты сомасына тең мөлшерінде ақша қаражатын дереу қайтаруы тиіс.

2.3. Осы Шарттың 1.10-т. көрсетілген мерзім ішінде пайдаланылмаған, Мердігерде болатын барлық ақша қаражатын Мердігер Қайырымдылық жасаушыға қайтарады. Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушы қайырымдылық көмекті осы Шартқа сәйкес жүзеге асыру үшін толық жауапкершілік

1.11.Право Подрядчика выполнять на территории Республики Казахстан предусмотренные настоящим Договором работы должны подтверждаться соответствующими разрешениями, лицензиями и допусками.

2. Условия использования пожертвования

2.1 Благополучатель обязуется поставить на баланс имущество, приобретенное за счет внесенных Благотворителем средств, а также обязуется вести обособленный учет всех операций, связанных с вышеуказанным имуществом.

2.2 Денежные средства, полученные от Благотворителя, должны направляться на возведение Объекта, выполнение всех работ и иных действий, необходимых для успешного строительства Объекта. В том случае, если направленные на пожертвование денежные средства будут использованы с нарушением указанного в настоящем Договоре порядка, Подрядчик по требованию Благотворителя обязан незамедлительно вернуть Благотворителю денежные средства в размере, равном сумме, денежных средств, использованных с нарушением указанного порядка.

2.3 Все находящиеся у Подрядчика денежные средства, которые не были израсходованы в течение срока, указанного в п. 1/10. настоящего Договора, возвращаются Подрядчиком Благотворителю. Подрядчик, Координатор и

the Republic of Kazakhstan types of work provided for by the present Agreement shall be confirmed by relevant permits, licenses and admissions.

2. Conditions of the Donation Use

2.1. The Beneficiary undertakes to make booking of the assets purchased with the funds remitted by the Benefactor, as well as undertakes to maintain separate accounting of all transactions related to the mentioned above property.

2.2. Monetary funds received from the Benefactor must be used for construction of the Facility, performance of all work and other actions required for successful construction of the Facility. If the monetary funds constituting the Donation are used in violation of the procedure stipulated by the present Agreement the Contractor must on the Benefactor's request immediately return to the Benefactor monetary funds in the amount equal to the amount used in violation of the said procedure.

2.3. All monetary funds that have not been used during the terms specified in Clause 1.10 of this Agreement and held by the Contractor shall be returned by the Contractor to the Benefactor. The Contractor, the Coordinator and the Beneficiary shall bear full responsibility for

көтереді. Қайырымдылық жасаушы қайырмалдықты нақты пайдалану үшін, сондай-ақ Объектінің құрылысын салу үшін жауапкершілік көтермейді. Қайырымдылық жасаушы тек қана осы Шарттың 1.1 және 4.1-тармақтарына сәйкес төлем жасау үшін жауапты.

2.4. Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілі қайырмалдыққа қатысты Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушының кез келген құжаттамасына аудиторлық тексеріс жүргізуге құқылы. Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушы тексеру жүргізу үшін қажет барлық құжаттаманы Объектіні пайдалануға беру күнінен бастап кем дегенде 3 (үш) жыл бойы сақтауға және сол құжаттаманың Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілі үшін қол жетімді болуын қамтамасыз етуге тиіс.

3. Тараптардың құқықтары мен міндеттері

3.1. Осы Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық жасаушы** келесілерді орындауға **міндеттенеді**:

3.1.1. Осы Шарттың шарттарына сай ақша қаражатын Мердігердің есеп шотына аудару арқылы қайырмалдық жасау.

3.1.2. Қажет болғанда Тараптар Шарт бойынша өздеріне алған міндеттемелерді орындауға қатысы бар іс жүзінде орындалған және жабылған жұмыс кезеңдері үшін төлем құжаттарының көшірмелерін

Благополучатель полностью отвечают за осуществление благотворительной помощи в соответствии с настоящим Договором. Благотворитель не несет ответственности за фактическое использование пожертвования, а также за строительство Объекта. Благотворитель отвечает только за оплату в соответствии с пунктами 1.1. и 4.1 настоящего Договора.

2.4 Уполномоченный представитель Благотворителя имеет право проводить аудиторскую проверку любой документации Подрядчика, Координатора и Благополучателя, относящейся к пожертвованию. Подрядчик, Координатор и Благополучатель должны хранить всю необходимую для проверки документацию в течение не менее 3 (трех) лет со дня ввода Объекта в эксплуатацию и обеспечить доступ к ней уполномоченного представителя Благотворителя.

3. Права и обязанности Сторон

3.1 В соответствии с условиями настоящего Договора Благотворитель обязуется:

3.1.1 Осуществлять пожертвования путем перечисления на расчетный счет Подрядчика денежных средств, на условиях настоящего Договора.

3.1.2 При необходимости Предоставлять Координатору копии платежных документов за фактически выполненные и закрытые этапы работ,

implementation of the Donation in accordance with the present Agreement. The Benefactor shall bear no responsibility for actual use of the Donation, as well as for construction of the Facility. The Benefactor shall be responsible for payment under Clauses 1.1 and 4.1 of the present Agreement only.

2.4. Authorized representative of the Benefactor shall have the right to audit any documentation of the Contractor, the Coordinator and the Beneficiary related to the Donation. The Contractor, the Coordinator and the Beneficiary must maintain all documentation required for audit and provide access thereto for the authorized representative of the Benefactor within not less than 3 (three) years commencing from the date of the Facility operation

3. Rights and Responsibilities of the Parties

3.1. Under the terms of this Agreement **the Benefactor undertakes to**:

3.1.1. Make the Donations in the form of remittance to settlement account of the Contractor of the monetary funds under the terms of the present Agreement.

3.1.2. When required provide to the Coordinator copies of payment documents on the actually completed and accepted phases of work related to performance by

Үйлестірушіге беру.

3.2. Осы Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық жасаушы құқылы**:

3.2.1. Кез келген уақытта Мердігерден ол қайырмалдыққа алған ақша қаражатын жұмсауы туралы жазбаша есепті талап етуге.

3.2.2. Тараптар арасында келіспеушілік болған жағдайда Қайырымдылық жасаушының атынан үшінші тұлғаларға Мердігер іс жүзінде орындаған жұмыстар көлеміне тәуелсіз бақылау жүргізуді тапсыруға.

3.2.3. Ақша қаражатын Шарттың кіріспе сөз басында көрсетілген мақсатқа сай емес пайдаланған немесе қайырмалдықтың нысаналы мақсаты Қайырымдылық жасаушының жазбаша келісімінсіз өзгертілген кезде, сондай-ақ Объекті құрылысын аяқтау мерзімі 2 (екі) айдан артық мерзімге кешіктірілсе, Объектіні пайдалануға беру мерзімінің орындалмау себебіне қатыссыз, қайырмалдықтың күшін жоюды талап етуге және осы Шартты орындаудан бір жақты тәртіпте бас тартуға.

3.3. Шарттың талаптарына сәйкес **Үйлестіруші міндеттенеді**:

3.3.1. Мердігерге осы Шарт бойынша Қайырымдылық жасаушыдан Қайырымдылық жасаушы белгілеген мақсат үшін: Объектінің құрылысын салу, сондай-ақ Объектінің жұмыс істеуіне қажетті мамандандырылған технологиялық жабдықты алу және орнату - келіп түскен ақша қаражатының нысаналы мақсатына сәйкес жұмсалуына бақылау жүргізу.

3.3.2. Қайырымдылық

имеющие отношение к исполнению Сторонами принятых на себя обязательств по Договору.

3.2 В соответствии с условиями настоящего Договора Благотворитель вправе:

3.2.1 В любое время потребовать от Подрядчика письменный отчет об использовании полученных ими сумм пожертвование.

3.2.2 В случае разногласий мнений Сторон, поручить третьим лицам от имени Благотворителя осуществить независимый контроль за фактически выполненным Подрядчиком объемов работ.

3.2.3 Требовать отмены пожертвования и отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке при использовании сумм пожертвования не по назначению, указанному в преамбуле Договора, или при изменении целевого назначения пожертвования без письменного согласия Благотворителя, а также в случае срыва срока завершения строительства Объекта более 2 (двух) месяцев, вне зависимости от причин срыва срока ввода Объекта в эксплуатацию.

3.3 В соответствии с условиями Договора Координатор обязуется:

3.3.1 Осуществлять контроль целевого расходования денежных средств, поступивших от Подрядчику Благотворителя по настоящему Договору на достижение целей, определенных Благотворителем: строительство Объекта.

the Parties of their respective obligations under the present Agreement.

3.2. Under the terms of this Agreement **the Benefactor shall have the right to**:

3.2.1. Request at any time the Contractor's written report on use of monetary funds for the Donation received by the Contractor.

3.2.2. In case of discrepancies in opinion of the Parties, assign the Third Parties of the Benefactor to exercise the independent control for actual work scope performance by the Contractor on behalf of the Benefactor.

3.2.3. Demand cancellation of the Charitable Donation and refuse to implement the Agreement in the event of use of the Charitable Donation amounts for purposes other than the Donation purposes stated in the Recitals of this Agreement or variation of the Donation special purpose in the absence of the Benefactor's written approval, as well as in the event of failure to perform in time the construction of the Facility by more than 2 (two) months regardless of the reasons for such delay.

3.3. Under the terms of the Agreement **the Coordinator undertakes to:**

3.3.1. Control purposeful expenditure of the monetary funds remitted to the Contractor by the Benefactor under the present Agreement for the purposes defined by the Benefactor: construction of the Facility.

жасаушы мен Мердігерге Объектіні салу жөнінде барлық әкімшілік мәселелер бойынша жәрдемдесу, оның ішінде Объектінің құрылысын салу және пайдалануға беруге қатысты барлық қажетті рұқсаттар мен келісулерді алу.

3.3.3. Объектінің мемлекеттік меншігінде және Қайырымдылық қабылдаушының балансында болуын қамтамасыз ету. Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушының, Қайырымдылық жасаушымен жазбаша келісілмеген жағдайда, Объектіні жалға беруге, иеліктен шығаруға немесе Шарттың кіріспе сөзбасында көрсетілген мақсатына сәйкес емес түрде пайдалануға құқығы жоқ. Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні оның қызметтік мақсатына сай қалыпты пайдалану үшін толығымен жарамды қалпында ұстауы тиіс.

3.3.4. Аймақ тұрғындарын қайырмалдықтың мақсаты мен міндеттері, оны жүзеге асыру барысы жөнінде жергілікті және республикалық бұқаралық ақпарат құралдары арқылы хабардар ету. Үйлестіруші Қайырымдылық жасаушыға қайырмалдықты пайдалану жөніндегі баспасөз жарияланымдарының көшірмелерін, бейне- және фотоматериалдарды Қайырымдылық жасаушы үшін қосымша шығынсыз, электронды түрінде ұсынады. Ақпараттық хабарлама мәтіндері Қайырымдылық жасаушымен келісілуі тиіс.

3.3.5. Қабылдау комиссиясының Объектіні пайдалануға қабылдау туралы актісін бекіткен күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Қайырымдылық

3.3.2 Оказывать содействие Благополучателю и Подрядчику во всех административных вопросах по возведению Объекта, в том числе в получении всех необходимых разрешений и согласований, связанных со строительством и вводом Объекта в эксплуатацию.

3.3.3 Обеспечить нахождение Объекта в государственной собственности и на балансе Благополучателя. Координатор и Благополучатель не имеют права сдавать Объект в аренду, отчуждать его, либо использовать его не по назначению, указанному в преамбуле Договора, без письменного согласования с Благотворителем. Благополучатель должен содержать Объект в состоянии полной пригодности для нормальной эксплуатации согласно его функциональному назначению.

3.3.4 Информировать население региона о целях и задачах пожертвования, о ходе его реализации через местные и республиканские средства массовой информации. Координатор предоставит Благотворителю копии публикаций в прессе, видео- и фотоматериалы об использовании пожертвования на электронных носителях без дополнительных затрат для Благотворителя. Текст информационных сообщений должен быть согласован с Благотворителем.

3.3.5 Организовать церемонию торжественной передачи Объекта

3.3.2. Assist the Beneficiary and the Contractor in all administrative matters related to the Facility to be constructed, including obtaining of all required permits and approvals related to construction and commissioning of the Facility.

3.3.3. Ensure state ownership of the Facility and booking of the Facility by the Beneficiary. The Coordinator and the Beneficiary shall have no right to lease the Facility, alienate it or use the Facility for the purposes other than those stated in the Recitals of the Agreement in the absence of the Benefactor's approval executed in writing. The Beneficiary must maintain the Facility in a fully operational condition as per its functionality.

3.3.4. Inform the regional population of the aims and objectives of the Donation, the Donation implementation progress through the local and republican mass media. The Coordinator shall provide to the Benefactor copies of publications in the press, video and photo materials on use of the Charitable Donation in a soft form at no extra cost for the Benefactor. Text of such publications must be agreed with the Benefactor.

3.3.5. Organize the ceremony of the Facility delivery to the Beneficiary with the participation of the Benefactor, Coordinator and the Beneficiary, mass media

жасаушының, Үйлестірушінің және Қайырымдылық қабылдаушының өкілдері, бұқаралық ақпарат құралдары қатысуымен Объектіні Қайырымдылық қабылдаушыға табыстау салтанатты рәсімін ұйымдастыру. Рәсімді өткізу күнін Үйлестіруші (Қайырымдылық қабылдаушы) Қайырымдылық жасаушымен келістіруі тиіс. Объектіде Қайырымдылық жасаушының логотипі және атауы – «КАСПИЙ ҚҰБЫР КОНСОРЦИУМЫ-Қ» АҚ көрсетілген тақтайша орнатылуы тиіс. Объектіні пайдалануға салтанатты түрде тапсыру рәсімін Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушы өз қаражаты есебінен ұйымдастырады.

Благополучателю с привлечением представителей Благотворителя, Координатора и Благополучателя, средств массовой информации в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня окончательного подписания Акта приемки Объекта в эксплуатацию. Дату проведения церемонии Координатор (Благополучатель) должен согласовать с Благотворителем. На объекте должна быть установлена табличка с надписью, где указывается логотип и наименование Благотворителя – АО «КАСПИЙСКИЙ ТРУБОПРОВОДНЫЙ КОНСОРЦИУМ – К». Церемонию торжественной сдачи Объекта в эксплуатацию организуют Координатор и Благополучатель за счет собственных средств.

representatives within 15 (fifteen) calendar days from the date of final signature of the Facility Commissioning Report. The Coordinator (Beneficiary) shall agree the date of such ceremony with the Benefactor. There should be plaque installed on the Facility stating logo and name of Benefactor – JSC CASPIAN PIPELINE CONSORTIUM-K. The ceremonial hand over of the Facility for operation shall be organized by Coordinator and Benefactor from own funds.

3.4. Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық қабылдаушы міндеттенеді**:

3.4.1. Осы Шартқа қол қойылған күннен бастап **7 (жеті)** -күндік мерзім ішінде Мердігерге Объектінің құрылысын салу мезгіліне жұмыстарды жүргізуге жарамды құрылыс алаңшасын акт бойынша беру.

3.4.2. Осы Шартқа қол қойылған күннен бастап **7 (жеті)**-күндік мерзім ішінде Мердігерге толық көлемде немесе жұмыстарды бастау үшін қажетті көлемде жобалық құжаттаманы, сондай-ақ Қайырымдылық қабылдаушының жоғарыда көрсетілген жер телімін пайдалану құқығын растайтын құжаттарды беру. Тапсырылатын құжаттама құрылыс нормалары талаптарына сәйкес дайындалған

3.4 В соответствии с условиями Договора Благополучатель обязуется:

3.4.1 Передать в 7 (семи) – дневный срок со дня подписания настоящего договора Подрядчику на период строительства Объекта строительную площадку, пригодную для производства работ, по акту.

3.4.2 Передать Подрядчику в 7 (семи) - дневный срок с момента подписания настоящего договора проектную документацию, в полном объеме либо в объеме, необходимом для начала работ, а также документы, подтверждающие право Благополучателя на пользование вышеуказанным земельным участком.

3.4. Under the terms of the Agreement **the Beneficiary undertakes to**:

3.4.1. Within **7 (seven)** days from the date of signing of the present Agreement deliver to the Contractor for the period of construction of the Facility a construction site suitable for the work against the Report.

3.4.2. Transfer to the Contractor within **7 (seven)** days from the date of signing of the present Agreement full design documentation or such design documentation within the scope sufficient for commencement of the work and documents confirming the Beneficiary's right to use the mentioned above land plot. Such submitted documentation must be executed in accordance with the requirements of the

және белгіленген тәртіп бойынша бекітілген болуы тиіс.

Передаваемая документация должна быть составлена в соответствии с требованиями строительных норм и должна быть утверждена в установленном порядке.

Construction Norms and Rules, and must be approved in accordance with the stipulated procedure.

3.4.3. Құрылысты басқарудың ұйымдастырылуын жүзеге асыру.

3.4.3 Осуществлять организацию управления строительством.

3.4.3. Perform construction management organization.

3.4.4. Орындалған және төлеуге ұсынылған жұмыстардың көлемі мен сапасының сәйкестігін бақылауды жүзеге асыру.

3.4.4 Осуществлять контроль соответствия объемов и качества выполненных и предъявленных к оплате работ.

3.4.4. Control compliance of the scopes and quality of the completed and submitted for payment work.

3.4.5. Іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін тексеру, қабылдау актілерін ресімдеу және актілерде анықталған кемшіліктер бар болған жағдайда тиісті өзгертулердің енгізілуін бақылау.

3.4.5 Выполнять проверку фактически выполненных объемов работ, проверку актов приемки выполненных работ и контролировать внесение соответствующих изменений при выявленных в актах недостатках.

3.4.5 Verify actually performed work delivery reports, execution of acceptance reports and control amendments relevant to the deficiencies identified in the reports.

3.4.6. Орындалған жұмыстарды қабылдау актілеріне техникалық қадағалау өкілі оларға визасын қойғаннан кейін қол қою.

3.4.6 Подписывать акты приемки выполненных работ после визирования их представителем технического надзора.

3.4.6 Sign acts of acceptance after signing them by Technical supervision representative

3.4.7. Қабылданған және төленген жұмыстардың көлемі мен құнының, сондай-ақ сапасыз орындалған жұмыстардың көлемі мен құнының және ақаулықтарды жою бойынша шығындардың есебін жүргізу.

3.4.7 Вести учет объемов и стоимости принятых и оплаченных работ, а также объемов и стоимости некачественно выполненных работ и затрат на устранение дефектов.

3.4.7 Maintain records of the quantities and value of accepted and paid for work, as well as quantities and value of the substandard work and defects elimination costs.

3.4.8. Мердігер құрылыс жұмыстарын жүргізу барысында өрт қауіпсіздігі, қауіпсіздік техникасы, қоршаған ортаны қорғау, аумақты, жасыл желекті және жергілікті жердің табиғи ландшафты тиісді пайдалану талаптары мен ережелерінің сақталуын бақылауды жүзеге асыру.

3.4.8 Осуществлять контроль соблюдения требований и правил пожарной безопасности, техники безопасности, охраны окружающей среды, рационального использования территории, зеленых насаждений и природного ландшафта местности при проведении Подрядчиком строительных работ.

3.4.8 Control fire safety rules and regulations fulfillment, industrial safety, sustainable use of the territory, environmental protection, vegetation and soil protection, natural landscape of territory within the course of construction work undertaken by the Contractor.

3.4.9. Мердігерден Объектіні салу бойынша жұмыстардың аяқталғаны туралы жазбаша хабарламасын алғаннан кейін 7

3.4.9 В срок не более 7 (семи) дней с момента

3.4.9 Take measures on arrangement of comprehensive inspection for the Facility readiness by

(жеті) күннен аспайтын мерзім ішінде Объектінің дайындығына кешенді тексеру жүргізуін ұйымдастыру бойынша шара қолдану және Объектіні Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіпке сай пайдалануға қабылдауға міндетті.

3.4.10. Объектінің пайдалану мерзімінде қалыпты жұмыс жасауын қамтамасыз ету мақсатында, осы Объектіге қызмет көрсету үшін және қосу-баптау жұмыстарын жүргізуге, жабдық пен инженерлік коммуникациялар жүйелерін кешенді сынақтан өткізгенде қатысу үшін, сондай-ақ пайдаланушы ұйымдардан тұрақты жобалық сұлбасы бойынша олардың қызметтерін пайдалануға рұқсаттарды алу бойынша тиісті құжаттарды ресімдеу үшін техникалық қызметкерлер құрамын ұсыну.

3.5. Шарттың талаптарына сәйкес **Мердігер міндеттенеді**:

3.5.1. Осы Шарт бойынша алынған ақша қаражатын тек қана Объектінің құрылысын салу және осы Шартта қарастырылған тәртіп бойынша пайдалану.

3.5.2. Барлық құрылыс жұмыстарын осы Шартта және оның қосымшаларында қарастырылған көлемде және мерзімде тиісті сапада орындау және Объектіні Қайырымдылық қабылдаушыға белгіленген уақытта, оның қызметтік мақсаты бойынша қалыпты және толық пайдаланылуын қамтамасыз ететін күйде бекітілген жобаға сәйкес тапсыру.

3.5.3. Құрылыста Тараптар

получения письменного извещения Подрядчика о завершении работ по строительству Объекта, принять меры по организации комплексной проверки готовности Объекта к эксплуатации и принять Объект в эксплуатацию в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан.

3.4.10 Предоставить, в целях обеспечения нормального функционирования Объекта в период эксплуатации, технический персонал для обслуживания данного Объекта и присутствия их при производстве пусконаладочных работ, комплексном опробовании оборудования и систем инженерных коммуникации, а также для оформления соответствующих документов по получению разрешений от эксплуатирующих организаций на пользование их услугами по постоянной проектной схеме.

3.5 В соответствии с условиями Договора Подрядчик обязуется:

3.5.1 Использовать денежные средства, полученные по настоящему Договору, только и исключительно на строительство Объекта и в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

3.5.2 Выполнять все работы по строительству с надлежащим качеством, в объеме и в сроки, предусмотренные настоящим Договором и приложениями к нему, и сдать Объект Благополучателю и в установленный срок в состоянии, обеспечивающем его нормальную и полную эксплуатацию согласно функциональному

acceptance commission assigned and accept the Facility for operation in the manner prescribed by the Republic of Kazakhstan legislation by Beneficiary not more than 7 (seven) days from Contractor receipt of written notification on construction activities completion.

3.4.10 For the purpose of normal functioning of the Facility during operation period, provide for technical personnel for maintaining the Facility and provide their presence during commissioning, comprehensive testing of equipment and engineering utilities system as well as for executing the relevant permitting documents from operating organizations for using their services on constant design basis.

3.5 Under the terms of the Agreement **the Contractor** undertakes to:

3.5.1 Use the monetary funds received in accordance with the terms of the present Agreement for the purposes of construction of the Facility only and in accordance with the procedure provided for by the present Agreement exclusively.

3.5.2 Complete all construction work to a due quality standard, within the scope and term provided for by the present Agreement and Exhibits hereto and to deliver the Facility to the Beneficiary and within the stipulated term in a condition ensuring its normal and full operation in accordance with the approved design.

арасында алдын ала келісілген және жобалық шешімдерге сәйкес келетін материалдарды, жабдықты, бұйымдарды, құралымдарды, тиісті паспорттар, сапа және сәйкестік сертификаттары бар техника жағынан түзу және қауіпсіз құрылыс машиналар мен тетіктерды қолдану, сонымен қатар тиеу-түсіру жұмыстар мен тауарлық-материалдық құндылықтарды қоймалауды Қазақстан Республикасы аумағында күші бар нормативтік-техникалық құжаттардың талаптарына сәйкес жүзеге асыру.

3.5.4. Қосалқы мердігерлік ұйымдарды тек қана Қайырымдылық жасаушының алдын ала жазбаша келісімімен және Объектінің құрылысы бойынша тек қана арнайы құрастыру және қосу-баптау жұмыстарын жүргізуге тарту және Қайырымдылық жасаушының алдында тартылған мердігерлердің Шарт бойынша жұмыстарды тиісті және сапалы түрде орындағаны үшін, олардың қызметін ұйымдастыру және жүзеге асыру үшін жауапкершілік көтеру.

3.5.5. Салынып жатқан Объекті, тауарлық-материалдық құндылықтар, құрылыс техникасы мен басқа да мүлік түрлерінің құрылыс алаңшасы шегінде бөлінген жер телімінде қорғалуын және сақталуын құрылыстың толық аяқталуына және Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні балансқа

назначению, и в соответствии с утвержденным проектом.

3.5.3 Применять для строительства предварительно согласованные Сторонами и соответствующие проектным решениям материалы, оборудова-ние, изделия, конструкции, имеющие необходимые паспорта, сертификаты качества и соответствия, технически исправные и безопасные строительные машины и механизмы, а также осуществлять погрузочно-разгрузочные работы и складирование товарно-материальных ценностей согласно требованиям соответст-вующих нормативно-технических документов, действующих на территории Республики Казахстан.

3.5.4 Привлекать субподрядные организации только для производства специальных монтажных и пусконаладочных работ по строительству Объекта и только после предварительного письменного согласия Благотворителя, и нести ответственность перед Благополучателем за надлежащее и качественное выполнение работ по Договору привлеченными субподрядчиками, за организацию и осуществление их деятельности.

3.5.5 Обеспечить охрану и сохранность строящегося Объекта, товарно-материальных ценностей, строительной техники и других видов имущества на земельном участке, отведенном в границах

3.5.3 Use materials, equipment, products, structural elements having necessary passports, quality certificates and compliances as well as perform loading\unloading operations and warehousing material valuables as per normative-technical documentation requirements effective in the Republic of Kazakhstan and agreed to by the Parties in advance.

3.5.4 Engage subcontractors for the purposes of special installation and commissioning operations of the Facility upon receipt of the Benefactor's written consent only and to be liable to the Beneficiary for due and qualitative performance of the work under the Agreement by the subcontractors and for coordination of the work thereof.

3.5.5 Ensure security and integrity of the Facility under construction, valuable materials, equipment, construction machinery and other property and structures on the land plot within the limits of the construction site until completion of construction and

қабылдағанға дейін қамтамасыз ету.

строительной площадки до полного завершения строительства и приемки Объекта на баланс Благополучателем.

acceptance of the completed Facility by the Beneficiary.

3.5.6.Мердігер келесілерді қамтамасыз етуге міндетті:

3.5.6.Подрядчик обязан обеспечить:

3.5.6.The Contractor must ensure:

a) Жұмыстарды бекітілген жобалық-сметалық құжаттама, құрылыс нормалары мен ережелеріне толық сәйкестікте жүргізу;

a) Производство работ в полном соответствии с утвержденной проектно-сметной документацией, строительными нормами и правилами;

a) Performance of the work in full compliance with the approved design-estimate documentation, construction norms and rules;

b) Пайдаланылатын материалдардың тиісті сапасы, олардың техникалық құжаттамасының мемлекеттік стандарттар мен техникалық шарттарға сәйкестігі;

b) Надлежащее качество используемых материалов, соответствие их технической документации, государственным стандартам и техническим условиям;

b) Due quality of the materials used, compliance of the technical documentation thereto with the state standards and specifications;

c) Барлық жұмыстардың техникалық құжаттама мен қолданыстағы нормалары мен техникалық шарттарына сәйкес орындалу сапасы;

c) Качество выполнения всех работ в соответствии с технической документацией и действующими нормами и техническими условиями;

c) Quality of all work compliant with the technical documentation and the effective norms and specifications;

d) Жұмыстарды өндіру және қабылдау үрдісінде және объектінің кепілді пайдалану мерзімі – Объектіні пайдалануға енгізген күннен 2 жыл ішінде анықталған кемшіліктер мен ақауларды уақытылы жою;

d) Своевременное устранение недостатков и дефектов, выявленных в процессе производства и приемки работ и в течение гарантийного срока эксплуатации объекта – 2 лет с даты ввода Объекта в эксплуатацию;

d) Timely elimination of deficiencies and defects identified in the process of work performance and acceptance and within the facility warranty term – 2 years from the date of Facility commissioning;

e) Объектіні қалыпты пайдалану барысында инженерлік коммуникациялар желілері мен жүйелерінің және жабдықтың кепілді мерзім ішінде үздіксіз жұмыс істеуі.

e) Бесперебойное функционирование сетей и систем инженерных коммуникации и оборудования при нормальной эксплуатации объекта в течение гарантийного срока.

e) Uninterrupted functioning of the utility networks and systems and equipment in the course of normal operation of the Facility within the warranty term.

f) Мердігер салынып

жатқан Объектінің ғимараттар мен имараттарыны өстерінің дұрыс геодезиялық бөлінуіне, мемелкеттік геодезиялық белгілерінің, оларға байланылатын жұмыс реперлерінің сақталуына және Объектінің орындаушылық-техникалық құжаттамасындағы тік және жазықтық белгілерді есептеу және түсірудің дұрыстығына жауапты.

g) Объектінің құрылыс алаңшасын құрылыс нормалары және ережелерінің талаптарына сәйкес барлық қажетті уақытша ғимараттар мен имараттармен қамтамасыз ету.

h) Объектінің құрылысын салу үрдісінде өрт қауіпсіздігі, қауіпсіздік техникасы, еңбекті қорғау, қоршаған ортаны және экологияны қорғау, сондай-ақ аумақты тиімді пайдалану ережелерінің талаптарын қатан түрде сақтау, іргелес аумақтың көріктендіруін немесе жасыл желектерін зақымдаған жағдайда оларды қалпына келтіру жөніндегі шараларды өз есебінен қолдануға міндеттенеді.

3.5.7.Мердігер сонымен қатар келесілерді орындауға міндетті:

a) Құрылыс алаңшасын электркуатпен, жылумен және сумен қамтамасыз ету мақсатында пайдаланушы ұйымдардан уақытша

f) Подрядчик несет ответственность за правильную геодезическую разбивку осей зданий и сооружений строящегося Объекта, за сохранность государственных геодезических знаков, привязываемых к ним рабочих реперов и правильность вычисления и нанесения вертикальных и горизонтальных отметок на исполнительно-технической документации Объекта.

g) Обеспечить строительную площадку Объекта всеми необходимыми временными зданиями и сооружениями в соответствии с требованиями строительных норм и правил.

h) В процессе строительства Объекта строго соблюдать требования правил пожарной безопасности, техники безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды и экологии, а также рационального использования территории, в случае нарушения благоустройства или повреждения зеленных насаждений прилегающей территории, обязуется за свой счет принять меры по их восстановлению.

3.5.7.Подрядчик также обязан:

a) получить от эксплуатирующих организаций технические

f) The Contractor shall bear responsibility for correct and due geodetic markup of axis of buildings and facilities, for integrity of state geodetic marks, working benchmarks and for correction of vertical and horizontal level positions on as-built documentation of the Facility.

g) Provide with all temporary structures and buildings in accordance with the construction norms and rules.

h) Within the course of construction the Contractor must ensure implementation of the required fire safety, industrial safety, environmental protection as well as sustainable use of the territory. In case of damage to green planting of adjacent territory, he must take measures on their recovery at his own expense.

3.5.7.The Contractor also must:

a) Obtain the technical specifications from operating organization for connection of temporary engineering

инженерлік коммуникациялырды әрекеттегі желілерге қосу үшін техникалық шарттарды алу.

b) Объектінің құрылысын салу үшін қажет рұқсаттар мен мемлекеттік органдардың тиісті инстанцияларымен және басқа да қызметтермен келісулерді алу және Объектідегі жұмыстарды өндіру үрдісінде олардың шарттарын сақтауды қамтамасыз ету;

c) Құрылыс алаңшасы мен іргелес аумақты жүйелі түрде тазалауды қамтамасыз ету, оларды таза күйінде ұстау және құрылыс алаңшасынан шығып бара жатқан кезде көлік құралдарының дөңгелектерін жууды ұйымдастыру;

d) Қайырымдылық қабылдаушының қызмет көрсететін техникалық қызметкерлерінің қатысуымен қосу-баптау жұмыстарын жүргізу, жабдықты жеке және кешенді сыннан өткізу, инженерлік коммуникациялардың сыртқы және ішкі жүйелерін сынақтан өткізу жүргізу.

e) Объектідегі барлық жұмыстар аяқталған соң Үйлестіруші, Қайырымдылық қабылдаушы және Қайырымдылық жасаушыға Объектіні қабылдауға ұсыну туралы жазбаша түрде хабарлау.

f) Объект қабылдауға

условия на подключение временных инженерных коммуникаций к существующим сетям для обеспечения стройплощадки электроэнергией, теплом и водой.

b) получить разрешения и согласования с соответствующими инстанциями государственных органов и другими службами, необходимые для строительства Объекта и обеспечить соблюдение их условий в процессе производства работ на Объекте;

c) обеспечить систематическую уборку строительной площадки и прилегающей к ней территории, содержать их в чистоте и организовать мойку колес транспортных средств, при выезде их со стройплощадки;

d) произвести пуско-наладочные работы, индивидуальное и комплексное опробования оборудования, испытание наружных и внутренних систем инженерных коммуникации в присутствии обслуживающего технического персонала Благополучателя;

e) Известить в письменной форме Координатора, Благополучателя и Благотворителя о предъявлении Объекта к приемке по завершению всех работ на Объекте.

service lines to existing networks to supply sites with power, heating and water;

b) Obtain permits and approvals with relevant state authorities and other services required for construction of the Facility and ensure for compliance it during work at the Facility;

c) Ensure maintenance and cleaning of the construction site and the adjacent territory, keep them tidy, arrange washing of transport wheels when leaving the site;

d) Perform precommissioning works, individual and string test of equipment, test of internal and external systems of engineering utilities in the presence of attending and technical personnel of the Beneficiary.

e) The Contractor must notify the Coordinator, Beneficiary and the Benefactor of readiness of the Facility for acceptance after completeness of all work at the Facility.

дайын болуы туралы хабарлама алынған күнінен 3 жұмыс күнінен кешікпей Қайырымдылық қабылдаушыға Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген үлгіге сай сәйкестік турады Декларация ұсынуға.

f) Не позднее 3 рабочих дней с даты извещения о готовности Объекта к приемке представить Благополучателю Декларацию о соответствии по установленной законодательством Республике Казахстан форме.

f) Not later than 3 (three) business days from the of notifying on Facility's readiness submit to Beneficiary a Declration of Compliance established in accordance with RoK legislation.

g) Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын нормативтік-техникалық құжаттар мен заңнама актілерінің талаптарына сәйкес Объектінің құрылысы бойынша барлық орындаушылық-техникалық құжаттаманы беруге міндетті.

g) Подрядчик обязан предоставить Благополучателю всю исполнительно-техническую документацию по строительству Объекта в соответствии с требованиями нормативно-технических документов и законодательных актов, действующих на территории Республики Казахстан.

g) The Contractor must provide to the Beneficiary all as-built technical documentation on the Facility construction in compliance with requirements of normative-technical documentation and legislative acts effective in the Republic of Kazakhstan.

h) Әрекеттегі жер асты инженерлік коммуникациялардың орнын ауыстыру немесе ашылуына байланысты жұмыстарды орындау үшін Мердігер бұл желілердің пайдаланушы ұйымын тартуға немесе соның келісімімен және соның бақылауымен сондай жұмыстарды өз бетінше орындауға тиіс.

h) Для выполнения работ, связанных с переносом или вскрытием существующих подземных сетей инженерных коммуникаций, Подрядчик, обязан привлечь эксплуатационную организацию этих сетей или же с их согласия и под их контролем произвести эти работы самостоятельно.

h) For the purposes of the work related to re-location or exposure of the existing underground utilities, the Contractor shall engage the operator or the Contractor shall perform such work upon approval of and under supervision by the operator.

3.6. Шарттың талаптарына Мердігер құқықтары:

3.6. В соответствии с условиями Договора Подрядчик вправе:

3.6 Under the terms of the Agreement the Contractor shall have the right to:

3.6.1. Егер Қайырымдылық қабылдаушы осы Шарттың 3.4.1., 3.4.2.-т. қарастырылған өзінің міндеттемелерін уақытында орындамаса, және бұл Объектінің құрылысын салу бойынша

3.6.1. В случае, если Благополучатель не выполнит в срок свои обязательства, предусмотренные п. 3.4.1., 3.4.2. настоящего Договора, и

3.6.1 In the event of the Beneficiary's failure to timely discharge its obligations provided for by Clauses 3.4.1, 3.4.2. of the present Agreement and such failure resulting in a

жұмыстарды орындауды кідіртсе, онда Мердігер құрылыс кестесін тиісті мерзімге ұзартуға құқылы және жұмыстарды өндіру кестесі осы кідіріс мерзімінде орындалмағанына жауапкершіліктен босатылуға құқығы болады. Бұл жағдайда Тараптар қосымша шығындар мен шығыстарға жол бермейтін барлық қажетті шара қолданады.

это приведет к задержке выполнения работ по строительству Объекта, то Подрядчик имеет право на продление графика строительства на соответствующий период и освобождение от ответственности за срыв графика производства работ за этот период задержки. В этом случае Стороны примут все необходимые меры, предотвращающие дополнительные затраты и расходы.

delay in construction of the Facility, Contractor have a right to extend the schedule of construction period accordingly and for release for the said period from the liability for untimely delivery of the Facility for commissioning. In this case the Parties shall implement all measures required to prevent additional costs.

4. Ақы төлеу шарттары

4. Условия оплаты

4. Terms of Payment

4.1. Қайырымдылық жасаушы Объектінің құрылысын салуға арналған қайырмалдық болып табылатын сомаларды осы Шартта көрсетілген Мердігердің шотына келесі тәртіп бойынша береді:

4.1. Передача сумм, составляющих пожертвование на строительство Объекта, на счет Подрядчика, указанный в настоящем Договоре, осуществляется Благотворителем в следующем порядке:

4.1. The Benefactor shall remit the amounts constituting the Donation for construction of the Facility to the Contractor's account specified in the present Agreement as follows:

4.1.1. Осы Келісімшарттың 1.3 тармағында көрсетілген соманың 10% тең сомасы 167588837,7 (жүз алпыс жеті миллион бес жүз сексен сегіз мың сегіз жүз отыз жеті теңге, 70 тиын) теңгені құрайтын **авансылық төлем**, ҚҚС(12%) қоса есептелген, осы Келісімшартқа қол қойылған оң және Қайырымдылық жасаушы дұрыс ресімделген шотты алған соң 10 (он) жұмыс күні ішінде Мердігерге төленеді. Бұл авансылық төлем іс жүзінде орындалған жұмыс құнының 10% мөлшерінде, жұмыс кезеңдерінің нәтижелері бойынша № 3 Қосымшада көрсетілген кезеңдік төлемдерден есептеліп, төленеді

4.1.1Авансовый платеж в размере 10 % от суммы, указанной в пункте 1.3. Настоящего Договора, что составляет **167 588 837,7 (сто шестьдесят семь миллионов пятьсот восемьдесят восемь тысяч весемьсот тридцать семь тенге,70 тиын)** с учетом НДС (12%), будет произведен Подрядчику в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания настоящего Договора и получения Благотворителем правильно оформленного счета. Данный авансовый платеж будет вычитаться в размере 10 % от стоимости фактически выполненных работ, исходя из перечня поэтапных платежей, указанных в Приложении № 3, по итогам завершения этапов работ.

4.1.1 **An advance payment** in the amount of 10% of the amount stated in Clause 1.3 of this Agreement, which amounts to 167588837,7 (one hundred sixty seven million five hundred eighty eight thousand eight hundred thirty seven tenge 7 tyin) including VAT (12%), will be made to the Contractor within 10 (ten) business days after signing the present Agreement and receipt by the Benefactor of a duly executed invoice.
This advance payment will be subtracted of 10% of cost of actually performed works, proceeding from the list of the step-wise payments specified in the N 3 Appendix following the results of end of stages of works.

4.1.2. Қайырымдылық жасаушы Мердігерге 2019/2020 жылдары іс жүзінде орындалған

4.1.2. Благотворитель выплачивает Подрядчику

4.1.2 Benefactor makes Contractor step-wise payments

жұмыстардың құнын кезеңдік төлемдермен (№3 Қосымша) орындалған кезе құнының 20% ұстап қалып төлейді. Бұнымен қатар орындалған кезең құнының 10% осы Келісімшарттың 4.1.1. тармағына сәйкес төленген авансылық төлем толық өтелгенше ұсталады; орындалған жұмыс құнының 10% Мердігерге осы Келісімшарттың 4.1.4. тармағына сәйкес төленеді. Төлем негізі болып іс жүзінде орындалған жұмыс көлемінің тиісті кезеңін қабылдау актісі табылады, оған Мердігердің, Авторлық қадағалау мен Техқадағалау бойынша мердігерлердің, Қайырымдылық қабылдаушының өкілдерінің қолдары қойылуға тиіс. Бұған қоса, Қайырымдылық жасаушыға техникалық кеңесшіден орындалған жұмыс көлемдері туралы анықтама ұсынылады..

поэтапными платежами (Приложение №3) стоимость работ, фактически выполненных за 2019/2020 годы , с удержанием 20% от стоимости выполненного этапа. При этом 10% от стоимости выполненного этапа удерживаются в соответствии с пунктом 4.1.1. настоящего Договора, до погашения выплаченного авансового платежа; остальные 10% от стоимости выполненных работ выплачиваются Подрядчику в соответствии с пунктом 4.1.4. настоящего Договора.Основанием для платежа является акт приемки соответствующего этапа фактически выполненных объемов работ, которые должны быть подписаны представителями Подрядчика, Подрядчиков по Авторскому надзору и Техническому надзору, Благополучателя. Кроме того, Благотворителю предоставляется справка технического консультанта о подтверждении выполненных объемов работ.

(Exhibit 3) of the cost of actual works performed for 2019/2020 deducting 20% of the cost of the finished stage. At that 10% of the cost of the finished stage shall be deducted in accordance with the item 4.1.1 heeof before repayment of advance payments made; the rest 10% shall be paid to Contractor in accordance with item 4.1.1 hereof. The basis for payment shall be an act of acceptance of the relevant stage of actually completed work scope, which shall be signed by representatives of Contractor and Beneficiary's Authorship and Technical Supervision Contractors, the Beneficiary. Besides, a certificate of the technical consultant confirming the completed work scope shall be provided to the Beneficiary.

4.1.3.Қайырымдылық жасаушы Мердігердің есептесу шотына Мердігерден дұрыс ресімделген төлем шотының түпнұсқасы мен құрылыстың тиісті кезеңі бойынша іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемін қабылдау актісі алынған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде сомаларды аударады.

4.1.3 Благотворитель осуществляет перечисление сумм на расчетный счет Подрядчика в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика оригинала должным образом оформленого оригинала счета на оплату и акта приемки фактически выполненных объемов работ по соответствующему этапу строительства.

4.1.3.Benefactor performs bank transfer to Contractor's current account within 10 (ten) business days from the date of Contractor's receipt of the original of duly executed original invoice for payment and Acceptance Act of actually performed works upon the relevant construction stage.

4.1.4. Келісімшарт сомасының

4.1.4 Выплата удержания в размере 10% от суммы

4.1.4. Payment of deductions 10% of the Agreement value

10% мөлшерінде ұсталған соманы Қайырымдылық жасаушы Мердігерге келесі тәртіппен төлейді:

- Ұсталған соманың 50% - Қайырымдылық жасаушы Объектіні пайдалануға қабылдау актісін, Орындалған жұмыстардың жобаға сәйкестігі және құрылыс-монтаждау жұмыстарының сапасы туралы қорытындыны, сәйкестік туралы декларацияны және дұрыс ресімделген шот түпнұсқасын алған соң 10 жұмыс күні ішінде төлейді;
- ұсталған соманың 50%Объект пайдалануға берілген күннен бастап 2 (екі) жыл өткенде төленеді.

Егер Объект пайдалануға кезең-кезеңмен берілсе, ұсталған соманы төлеу мерзімі Объектінің соңғы элементі пайдалануға тапсырылған күннен бастап саналады.

Договора, Благотворителем Подрядчику производится в следующем порядке:

- 50% от суммы удержания - в течение 10 рабочих дней после получения Благотворителем Акта приемки Объекта в эксплуатацию, Заключений о соответствии выполненных работ проекту и о качестве строительно-монтажных работ, декларации о соответствии и правильно оформленного оригинала счета на оплату;
- Оставшиеся 50% от суммы удержания выплачиваются по истечении 2 (двух) лет с даты ввода Объекта в эксплуатацию.

В случае, если Объект сдается в эксплуатацию поэтапно, срок выплаты удержания исчисляется с даты сдачи в эксплуатацию последнего элемента Объекта.

shall be made by Benefactor to the Contractor as follows:

- 50% of deduction amount shall be paid within 10 business days to Contractor after receipt by Benefactor of Acceptance Act on Facility commissioning, Conclusions on compliance of the completed work with the design and on quality of construction and installation works, the statement of conformity and duly executed original invoice;
- The rest 50% of deduction amount shall be paid within 2 (two) years from the date of Facility commissioning.

If the Facility is commissioned in stages, the deduction payment period is calculated from the date of commissioning of the last element of the Facility.

4.2.Шот ресімдеуде «Тапсырыс беруші» орнына «Қайырымдылық жасаушы» – «Каспий құбыр консорциумы –Қ» деп, «төлем негізі» – «ККҚ қайырымдылық көмегі» деп жазу қажет.

4.2При оформлении счета и счет фактуры вместо «Заказчик» писать «Благотворитель» - АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К», а также указать в счете «обоснование платежа – благотворительная помощь КТК по договору №_____».

4.2In invoice and tax invoice, please, write **Contributor** instead of **Customer – Caspian Pipeline Consortium-K JSC and write the line "Basis for payment – the CPC Donation" under agreement №_____".**

Шоттың бір түпнұсқасын анық жазылған «Шот түпнұсқасы/ Оригинал счета» атауымен мына мекенжайға жіберу сұралады: **Қаржы департаменті, Несиелік берені есепке алу бөлімі, «Каспий Құбыр**

Один оригинал счета с четкой надписью «Оригинал счета» со всеми сопроводительными документами направить по адресу: **Финансовый департамент Отдел по учету**

One original invoice, clearly marked "Original Invoice" with all appropriate supporting documents shall be sent to: **Finance – Accounts Payable "Caspian Pipeline Consortium-K"**
34A Satpayev Street, Business

Консорциумы –Қ» Қазақстан Республикасы, 060011, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, Севен Старс бизнес орталығы

Барлық шоттарды бас беттерінде осы шотқа қатысты ККК тапсырыс нөмірін немесе Келісім-шарт нөмірін қою арқылы сәйкестендіру қажет.

кредиторской задолженности «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» Республика Казахстан, 060011г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».

Все счета должны быть четко идентифицированы на главной странице счета путем проставления соответствующего номера Заказа КТК на поставку или контракта КТК, к которым относится конкретный счет.

Centre "Seven Stars", 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan.

All invoices should be clearly identified on the main page of the invoice with the appropriate CPC Purchase Order number or the CPC Contract number to which the invoice pertains.

5.Жұмыстардың орындалуын ұйымдастыру

5.1. Жұмыстардың орындалуын ұйымдастыру үшін Тараптар Объектіде жұмыстар орындалуы басталуына дейін жауапты тұлғаны тағайындайды.

5.2. Мердігер осы

Шартқа қол қойылған күннен бастап 10 (он) күн ішінде Үйлестірушіге, Қайырымдылық қабылдаушыға және Қайырымдылық жасаушыға жұмыстарды жүргізу жоспарын (бұдан әрі – «ЖЖЖ») ұсынады.

5.3. Мердігер құрылыс аяқталған соң 3 (үш) күн мерзім ішінде Қайырымдылық жасаушыға құрылыс кезеңінде геодезиялық бөлу жұмыстарды орындағанда орнатылатын және құрылыстың аяқталуына дейін сақталатын геодезиялық белгілердің орналасу сұлбалары мен координаталар мен биіктіктері каталогтарын

5. Организация выполнения работ

5.1. Для организации выполнения работ Стороны назначают ответственное лицо до начала выполнения работ на Объекте.

5.2. Подрядчик в течение 10 (десяти) дней со дня подписания настоящего Договора предоставляет Координатору, Благополучателю и Благотворителю план производства работ (далее – «ППР»)

5.3. Подрядчик передает в течение 3 (трех) дней по окончании строительства Благополучателю схемы расположения и каталоги координат и высот геодезических знаков, устанавливаемых при геодезических разбивочных работах в период строительства и сохраняемых до его окончания, и исполнительно-техническую

5. Work Performance Organization

5.1. For the purposes of organization of the work the Parties appoint the responsible person prior to work start on the Facility.

5.2. Within 10 (ten) days from the day of signing of this Agreement, Contractor shall submit to the Coordinator, the Beneficiary and the Benefactor the work performance plan (hereinafter referred to as the WPP).

5.3. The Contractor shall transfer to the Beneficiary within 3 (three) days upon completion of construction the arrangement plans and the lists of the coordinates beacons elevations established within the course of the location survey work during the period of construction and maintained until completion thereof, as well

және орындалған құрылыс және құрастыру жұмыстары жөніндегі орындаушылық-техникалық құжаттаманы береді.

5.4. Мердігер коммуникацияларды жер теліміндегі жұмыстарды орындау мезгіліне уақытша қосады және жаңадан салынған коммуникацияларды қосылу нүктесінде қосады.

5.5. Мердігер жазбаша хабарлама жіберіп, қуәландыру және қабылдау басталғанға дейін 3 (үш) күн бұрын Қайырымдылық жасаушыны жауапты құралымдар мен жасырын жұмыстардың дайындығы туралы хабарландырады. Мердігер келесі жұмыстарды орындауға тек қана Қайырымдылық жасаушы жасырын жұмыс түрлерін куәландырып қабылдап алғаннан кейін және осы жұмыстарды куәландыру актісін жасағаннан кейін кіріседі. Егер жұмыстарды жабу Қайырымдылық қабылдаушы бұл туралы хабардар болмаған жағдайда оның растауынсыз орындалған болса, онда Қайырымдылық қабылдаушының талабы бойынша Мердігер өз есебінен жасырын жұмыстардың кез келген бөлігін Қайырымдылық қабылдаушының нұсқауына сәйкес ашып, содан кейін оны өз есебінен қалпына келтіруге міндетті.

5.6. Қайырымдылық қабылдаушының өкілі Мердігер көрсеткен мерзімде келмеген жағдайда Мердігер бір жақты актіні жасайды. Бұл жағдайда Қайырымдылық қабылдаушының талабы бойынша жұмыстарды ашу оның есебінен жүргізіледі.

документацию о выполненных строительных и монтажных работах.

5.4. Подрядчик осуществляет временные подсоединения коммуникаций на период выполнения работ на земельном участке и вновь построенных коммуникаций в точках подключения.

5.5. Подрядчик письменным уведомлением извещает Благополучателя за 3 (три) дня до начала освидетельствования и приемки о готовности ответственных конструкций и скрытых видов работ. Подрядчик приступает к выполнению последующих работ только после освидетельствования и приемки Благополучателем скрытых видов работ и составления актов освидетельствования этих работ. Если закрытие работ выполнено без подтверждения Благополучателя, в случае, когда он не был информирован об этом, то по требованию Благополучателя Подрядчик обязан за свой счет вскрыть любую часть скрытых работ согласно указанию Благополучателя, а затем восстановить ее за свой счет.

5.6. В случае неявки представителя Благополучателя в указанный Подрядчиком срок, Подрядчик составляет односторонний акт. В этом случае вскрытие работ по требованию Благополучателя производится за

as the as-built documentation on the completed construction and installation work.

5.4. The Contractor shall ensure temporary connection of the utilities reticulation for the period of performance of the work within the land plot and of the newly built utilities reticulation at the connection points.

5.5. The Contractor shall notify the Beneficiary within 3 (three) days prior to witness and acceptance of the critical structures and the hidden work in writing. The Contractor shall commence performance of the next phases of the work upon acceptance by the Beneficiary of the hidden work and execution of the said work acceptance reports only. If completion of the work is in the absence of the Beneficiary's approval if the latter was not informed thereof, on demand of the Beneficiary the Contractor must on its own account strip any part of the hidden work under the Beneficiary's order and subsequently recover it at its own account.

5.6. In the event of non-appearance of the Beneficiary's representative within the term specified by the Contractor the Contractor shall execute a unilateral report. In this event opening of the hidden work on demand of the Beneficiary shall be for the account of the former.

5.7. Егер Қайырымдылық қабылдаушы сапасыз орындалған жұмыстар немесе жобалық шешімдерден ауытқуларды тапса, Мердігер өз күшімен, құрылыстың құнын арттырмай бұл жұмыстарды белгіленген мерзім ішінде тиісті сапасын қамтамасыз етіп қайта жасауға тиіс. Мердігер осы ескертулерді жоюдан бас тартса, Қайырымдылық қабылдаушы сапасыз орындалған жұмыстар мен жобадан ауытқуларды түзету үшін, өндірілген жұмыстар шығындарын Мердігер есебінен төлеп, басқа тұлғаны тартуға құқылы.

5.7. В случае если Благополучателем будут обнаружены некачественно выполненные работы или же отклонения от проектных решений, Подрядчик обязан своими силами, без увеличения стоимости строительства и в установленный срок переделать эти работы с обеспечением их надлежащего качества. При отказе устранения Подрядчиком этих замечаний, Благополучатель вправе для исправления некачественно выполненных Подрядчиком работ и отклонений от проекта привлечь другое лицо с оплатой затрат на произведенные работы за счет Подрядчика.

5.7. If the Beneficiary discovers substandard work or deviation from design solutions the Contractor must redo such work using its own resources and at no extra construction cost within the agreed term to ensure due quality thereof. In the event of the Contractor's refusal to eliminate the comments the Beneficiary shall have the right to engage other person for the purposes of elimination of the Contractor's work defectson the Contractor's account.

5.8. Мердігер Объектіде жалпы және арнаулы жұмыстарды өндіру журналдарын жүргізеді, бұнда бүкіл жұмыс өндіру үрдісі, сонымен қатар осыған байланысты Қайырымдылық қабылдаушы мен Мердігердің арасындағы қарым-қатынастағы барлық маңызды фактілер мен жағдайлар, сондай-ақ авторлық және техникалық қадағалау және басқа да құзыретті мемлекеттік органдарының ескертулері көрсетіледі.

5.8. Подрядчик ведет на Объекте общий и специальные журналы производства работ, в котором отражается весь процесс производства работ, а также все связанные с этим факты и обстоятельства, имеющие значение во взаимоотношениях Благополучателя и Подрядчика, а также замечания авторского и технического надзора и других компетентных государственных органов контроля.

5.8. At the Facility the Contractor shall maintain a special and general logs of work, which reflects the entire work progress, as well as all related facts and circumstances relevant to the relations between the Beneficiary and the Contractor, as well as the comments of the design and technical supervision and other state regulatory authorities.

5.9. Қайырымдылық қабылдаушы жұмыстар көлеміне тек қана Қайырымдылық жасаушымен, авторлық және техникалық қадағалау өкілдерімен жазбаша келісуден кейін олардың пікірінше қажетті өзгерістерді енгізуге құқылы, бұл жөнінде ол Мердігерге жазбаша өкім жолдайды,

5.9. Благополучатель вправе вносить изменения в объемы работ только после согласования с Благотворителем, представителями авторского и технического надзора в письменном виде, которые, по их мнению, необходимы, о чем он направляет

5.9. The Beneficiary shall be entitled to introduce any amendments of the work scope only after agreement with the Benefactor, Author and Technical Supervision representatives which are required in the opinion of them, which it notifies the Contractor of in writing, such notification

келесілерді көрсете отырып:

Шартқа енгізілген жұмыстардың ықтимал көлемін арттыру не азайту;
Мақсатқа сай емес жұмыс түрлерін шығарып тастау;
Кез келген жұмыстар бөлігінің сипатын, немесе сапасын, немесе түрін өзгерту;
Құрылысты аяқтау үшін қажет кез келген сипаттағы қосымша жұмысты атқару.
Бұндай өзгерістер Объектінің құнын арттыру немесе құрылысын аяқтау мерзімінің ұзартылуына әкеліп соқтырмауы тиіс.

письменное распоряжение для Подрядчика, с указанием:

увеличения или уменьшения возможного объема работ, включенных в Договор;
исключения нецелесообразных видов работ;
изменения характера, или качества, или вида любой части работ;
выполнения дополнительной работы любого характера, необходимой для завершения строительства.
Такие изменения не должны повлечь за собой увеличение стоимости или срока завершения строительства Объекта.

being mandatory, specifying:

increase or decrease of the possible scope of work covered by the Agreement;
exclusion of inexpedient types of work;
change of the nature, quality or type of any part of the work;
perform additional work of any nature required to complete construction.
Such changes shall not affect the Facility construction value or term.

5.10. Үйлестірушінің, Қайырымдылық қабылдаушының, Авторлық және Техникалық қадағалау жөніндегі мердігерлердің, Қайырымдылық жасаушының жауапты өкілдерінің Объектінің құрылысын салу барысында құрылыс алаңшасына кедергісіз кіру құқығы бар.

5.10.Ответственные представители Координатора, Благополучателя, Подрядчиков по Авторскому надзору и техническому надзору и Благотворителя имеют право беспрепятственного доступа на строительную площадку в процессе строительства Объекта.

5.10. Responsible representatives of the Coordinator, the Beneficiary, Authorship and Technical Supervision Contractors and the Benefactor shall have the right of unimpeded access to the construction sites within the entire Facility construction period.

6. Құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау

6.1 Құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

6.Приемка законченного строительством Объекта

6.1. Приемка законченного строительством Объекта осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

6.Acceptance of the Completed Constructed Facility

6.1 Acceptance of the completed constructed Facility shall be implemented in accordance with the Republic of Kazakhstan legislation.

6.2 Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға Шарттың және Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын нормативтік-техникалық құжаттардың талаптарына сәйкес орындаушылық-техникалық құжаттаманың қағаз

6.2. Подрядчик передает Благополучателю два экземпляра исполнительно-технической документации на бумажных носителях и при необходимости один экземпляр в формате PDF на

6.2 The Contractor shall transfer to the Beneficiary two copies of the as-built technical documentation on paper medium and one software counterpart in PDF format (CD or portable disk) as required

түріндегі екі данасын және қажет болғанда PDF форматындағы бір электронды данасын (СД немесе портативтік қатты дискі) береді, берілген орындаушылық-техникалық құжаттаманың іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемдеріне сәйкестігін жазбаша растауымен.

6.3 Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні пайдалануға қабылдауды Мердігердің Объектінің дайындығы туралы ресми хатын алғаннан кейін, Мердігерден және Авторлық қадағалау мен Техникалық қадағалау жөніндегі мердігерлерден сәйкестік декларациясын, орындалған жұмыстардың жобаға сәйкестігі және құрылыс-монтаж жұмыстарының сапасы туралы қорытындылар алынғаннан соң ұйымдастырады.

6.4 Құрылыс басталғаннан Объектіні пайдалануға бергенге дейін Мердігер Объектінің, сондай-ақ Объектінің құрылысын салу арналған құрылыс және басқа да материалдар, жабдықтар, құрал-сайманның кездейсоқ жойылу немесе кездейсоқ зақымдану тәуекеліне жауап береді.

7.Кепілдемелер

7.1.Мердігер келесілерге кепілдік береді:

- пайдаланылатын материалдар, құралымдар, жабдықтар мен жүйелердің тиісті сапасы, олардың жобалық ережше нұсқамалар, мемлекеттік стандарттар мен техникалық шарттарға сәйкестігі, оларды

электронном носителе (CD или портативный жесткий диск) согласно условиям Договора и требованиям нормативно-технических документов, действующих на территории Республики Казахстан, с письменным подтверждением соответствия переданной исполнительно-технической документации фактически выполненным объемам работ.

6.3. Организация приемки Объекта в эксплуатацию производится Благополучателем после получения им официального письма Подрядчика о готовности Объекта, а также получения от Подрядчика и Подрядчиков по авторскому и техническому надзору соответственно декларации о соответствии , заключения о соответствии выполненных работ проекту и заключения о качестве строительно-монтажных работ.

6.4. С начала строительства и до сдачи Объекта в эксплуатацию, Подрядчик несет ответственность за риск случайной гибели или случайного повреждения Объекта, а также предназначенных для строительства Объекта строительных и иных материалов, оборудования, инвентаря.

7. Гарантии

7.1 Подрядчик гарантирует:

- надлежащее качество используемых материалов, конструкций, оборудования и систем, соответствие их проектным спецификациям, государственным стандартам и техническим условиям, обеспеченность их

under the terms of the Agreement and as per requirements of normative-technical documents effective in the Republic of Kazakhstan with written confirmation of compliance of the submitted as-built technical documentation with the work actually performed.

6.3 The Facility shall be accepted by the Beneficiary upon receipt by the Beneficiary of the Contractor's written notification of readiness of Facility, as well as receipt from Contractor and Authroship and Technical Supervision Contractors a Declaration of compliance respectively, conclusion on conformance of works performed to design and conclusion on quality of installation and construction works.

6.4 From construction start time and prior to delivery of the Facility the Contractor shall be liable for the accidental loss or accidental damage of the Facility as well as the construction and other materials, equipment, tools intended for construction of the Facility.

7.Warrantees

7.1 **The Contractor** warrants:

- due quality of the applied materials, structural elements, equipment and systems, compliance thereof with the design specifications, state standards and specifications, availability of the relevant certificates,

тиісті және қолданыстағы сертификаттармен, техникалық паспорттармен және олардың сапасын куәландыратын басқа да құжаттармен қамтамасыздығы;

барлық жұмыстардың орындалу сапасы және олардың бекітілген жобалық құжаттама, Қазақстан Республикасы аумағындағы әрекеттегі құрылыс нормалары мен техникалық шарттарға сәйкестігі;

- жұмыстарды қабылдау кезінде және Объектінің кепілді пайдалану мерзімі ішінде анықталған ақаулықтар мен жобалық шешімдерден ауытқуларды өз күшімен және өз есебінен уақытылы жою;

- Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні дұрыс пайдалану шартымен инженерлік коммуникациялардың сыртқы және ішкі жүйелерінің қалыпты жұмыс жасауы және жабдықтың үздіксіз жұмыс істеуі;

соответствующими и действующими сертификатами, техническими паспортами и другими документами, удостоверяющими их качество;

- качество выполнения всех работ и соответствие их утвержденной проектной документации, строительным нормам и техническим условиям, действующим на территории Республики Казахстан;

- своевременное устранение дефектов и отступлений от проектных решений, выявленных при приемке работ и в период гарантийного срока эксплуатации Объекта, своими силами и за свой счет;

- нормальное функционирование наружных и внутренних систем инженерных коммуникаций и бесперебойную работу оборудования при надлежащей эксплуатации Объекта Благополучателем;

technical passports and other documents certifying quality thereof;

- due quality of all work in accordance with the approved design documentation and the construction norms and specifications effective in the Republic of Kazakhstan;

- timely elimination of the defects and deviations from design solutions identified in the course of acceptance of the work and operation of the Facility during the warranty period;

- normal functioning of the outdoor and indoor utilities systems and uninterruptible operation of equipment in normal operation of the Facility by the Beneficiary.

7.2. Қайырымдылық қабылдаушы келесілерге кепілдік береді:
- осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындау;
- Объектіні кепілдік мерзімі аяқталған соң 10 (он) жылдан кем емес уақыт ішінде оның қызметтік мақсатына сай пайдалану.

7.2 **Благополучатель и Координатор** гарантируют:
- своевременное выполнение своих обязательств по настоящему Договору;
- использование Объекта согласно его функциональному назначению сроком не менее 10 (десяти) лет по окончании гарантийного периода.

7.2 **The Beneficiary and Coordinator** warrant:
- timely discharge of their obligations under this Agreement;
- use of the Facility for its functional purpose for a period of not less than 10 (ten) years upon expiry of the warranty period.

7.3 Қайырымдылық жасаушы мен Үйлестіруші кепілдік береді:
- осы Шарттың талаптарына сәйкес уақытылы төлем жасау.

7.3 **Благотворитель** гарантирует:
- своевременную оплату в соответствии с условиями настоящего Договора.

7.3 **The Benefactor** warrants:
- timely payment in accordance with the provisions of this Agreement.

7.4 Объектіні және оған кіретін инженерлік жүйелер, жабдықтар, материалдар мен жұмыстарды қалыпты

7.4 Гарантийный срок нормальной эксплуатации Объекта и входящих в него инженерных систем,

7.4 The warranty period of normal operation of the Facility and the utilities systems, equipment, materials and work

пайдаланудың кепілдік мерзімі құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау актісі бекітілген күннен бастап 2 жылға белгіленеді. Егер кепілдік мерзімі кезеңінде Қазақстан Республикасының заңымен немесе басқа құқықтық актісімен осы тармақта қарастырылған кепілдік мерзіммен салыстырғанда одан ұзақ кепілдік мерзім белгіленсе, онда кепілдік мерзім тиісті кезеңге ұзартылған болып есептеледі.

оборудования, материалов и работ устанавливается на 2 (два) года, начиная с даты утверждения Акта о приемке Объекта в эксплуатацию. В случае, если в период действия гарантийного срока законом или иным правовым актом Республики Казахстана будет установлен более длительный срок по сравнению с гарантийным сроком, предусмотренным настоящим пунктом, то гарантийный срок будет считаться продленным на соответствующий период.

thereof shall be 2 years from the date of approval by the Parties of Acceptance act for Facility commissioning. If during the warranty period a law or another legal act of the Republic of Kazakhstan establishes duration of the warranty period in excess of that established by the present Clause then the warranty period shall be deemed extended for a relevant period.

7.5. Егер Объектінің кепілді пайдалану мерзімінде оның қалыпты пайдаланылуына кедергі ететін ақаулықтар анықталса, Мердігер оларды Қайырымдылық қабылдаушы көрсеткен мерзім ішінде өз есебінен жоюға тиіс.

Ақаулықтарды, оларды жою тәртібі мен мерзімін белгілейтін актіні жасауға қатысу үшін Мердігер Қайырымдылық жасаушының жазбаша хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) күннен кешіктірмей өзінің өкілін жіберуге тиіс.

Бұл жағдайда кепілдік мерзім ақаулықтарды жою мерзіміне сәйкес ұзартылады.

Аталған кепілдіктер үшінші тұлғалардың тарапынан Объектіні әдейі зақымдау жағдайларына таралмайды.

7.5 Если в период гарантийной эксплуатации Объекта обнаружатся дефекты, препятствующие нормальной его эксплуатации, то Подрядчик обязан их устранить за свой счет в сроки, указанные Благополучателем.

Для участия в составлении акта, фиксирующего дефекты, согласование порядка и сроков их устранения, Подрядчик обязан направить своего представителя не позднее 3 (трех) дней со дня получения письменного извещения Благополучателя.

Гарантийный срок в этом случае продлевается соответственно на период устранения дефектов.

Указанные гарантии не распространяются на случаи преднамеренного повреждения Объекта со стороны третьих лиц.

7.5 If any defect that prevent normal operation of the Facility are identified in the course of operation of the Facility during the warranty period then the Contractor must eliminate such defect at its own cost and within the terms stipulated by the Beneficiary.

The Contractor must designate its representative for participation in development of the report reflecting the defects, approval of the procedure and term of elimination thereof within 3 (three) days from the date of receipt of the Beneficiary's written notification.

In this case the warranty period shall be extended for the period required for elimination of the defects.

The said warranties shall not apply in the events of willful damage of the Facility by third parties.

7.6. Мердігер анықталған ақаулықтар актіні жасаудан немесе оған қол қоюдан бас тартқан жағдайда Қайырымдылық қабылдаушы сараптама негізінде бір жақты актіні жасайды, бұл акт Мердігер анықталған ақаулықтарды жоюы

7.6 При отказе Подрядчика от составления или подписания акта обнаруженных дефектов Благополучатель составляет односторонний акт на основе квалифицированной

7.6 In the event of the Contractor's refusal to execute or sign the report on the identified defects the Beneficiary shall execute a unilateral report based on the results of expert assessment that shall constitute the grounds for

үшін негіз балып табылады.

8.Форс-мажор

8.1. Еш бір Тарап міндеттерін толығымен немесе жартылай орындамағаны үшін жауапкершілік көтермейді, егер орындамаушылық тасқын су, өрт, жер сілкіну және басқа да табиғат құбылысы, соғыс, соғыс әрекеттері, қоршау секілді жағдайлардың және Тараптардың бақылауынан тыс және Шартты жасасқаннан кейін туындаған жағдайлардың салдары болып табылса, қолданыстағы заңнама туындаған жағдайды ырық бермейтін жойқын күш мән-жайларына жатқызған шартымен.

8.2. Ол үшін өз міндеттемелерін орындау мүмкінсіздігі пайда болған Тарап жоғарыда көрсетілген мән-жайлардың туындағаны және олардың әрекет ету шамаланған мерзімі туралы олардың басталу сәтінен 3 (үш) күн ішінде басқа Тараптарға жазбаша хабарлауға тиіс. Аталған мән-жайлардың туындағаны және тоқталуы жөнінде жеткілікті дәлелі болып Атырау облысының Сауда-Өндірістік палатасы немесе басқа құзыретті органның куәлігі табылуы мүмкін. Жойқын күш мән-жайлары туындаған жөнінде хабарламаны жібермеген немесе уақытында жібермеген жағдайда кінәлі Тарап басқа Тараптарға өз міндеттемелерін орындамау немесе тиісті түрде орындамауына байланысты келтірілген шығындарды өтеуге тиіс.

экспертизы, являющийся основанием для устранения Подрядчиком выявленных дефектов.

8 Форс-мажор

8.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение обязанностей, если невыполнение является следствием таких обстоятельств, как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, война, военные действия, блокада, и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон и возникших после заключения Договора, при условии, что возникшее обстоятельство действующее законодательство относит к обстоятельствам непреодолимой силы.

8.2 Сторона, для которой создалась невозможность выполнения своих обязательств, обязана в письменной форме известить другие Стороны о возникновении и о предполагаемом сроке действия вышеуказанных обстоятельств в течение 3 (трех) дней с момента их наступления. Достаточным доказательством возникновения и прекращения указанных обстоятельств может служить свидетельство Торгово-Промышленной Палаты Атырауской области или иного компетентного органа. В случае не направления или несвоевременного направления извещения о возникновении обстоятельств непреодолимой силы виновная Сторона обязана возместить другим Сторонам

elimination by the Contractor of the identified defects.

8. Force-Majeure

8.1. None of the Parties shall be liable for full or partial non-performance if such non-performance results from the circumstances such as flood, fire, earthquake and other natural disasters, war, military action, blockade and other circumstances beyond reasonable control of the Parties that arise subsequent to conclusion of the Agreement provided that the circumstances that arose are recognized as force-majeure circumstances under the effective legislation.

8.2. The Party that found performance under the Agreement impossible must notify other Parties in writing of existence and expected duration of the said circumstances within 3 (three) days from the date when such circumstances arose. Sufficient evidence of existence and termination of the said circumstances may be a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of Atyrau Oblast or by another competent agency. In the event of non-submission or untimely submission of the notification of the force-majeure circumstances the Party at fault must indemnify other Parties for the losses resulting from its non-performance or improper performance under the Agreement.

	убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств.	
8.3. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі жойқын күш мән-жайларының әрекеті уақытына ұзартылады.	8.3 Срок выполнения обязательств по Договору продлевается на время действия обстоятельств непреодолимой силы.	8.3. Term of performance under the Agreement shall be extended for the period of duration of the force-majeure circumstances.
8.4. Егер жойқын күш жағдайлары 90 (тоқсан) күннен артық созылса, Тараптардың әрқайсысы Шартты орындаудан бас тарта алады.	8.4 Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать более 90 (девяносто) дней, то любая из Сторон может отказаться от исполнения Договора.	8.4. If the force-majeure circumstances prevail for more than 90 (ninety) days any Party may refuse to perform the Agreement.
9.Тараптардың жауапкершілігі	**9. Ответственность сторон**	**9. Liability of the Parties**
9.1. Тараптар оларға осы Шартпен жүктелген міндеттемелерді орындамау немесе тиісті түрде орындамау үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілік көтереді.	9.1.Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение возложенных на них настоящим Договором обязательств в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	9.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance under the Agreement in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.
9.2.Тараптар Қайырымдылық жасаушының Мердігер алдында осы Шартта баяндалған міндеттемелерден басқа ешқандай міндеттемелері жоқ екендігі туралы келісті. Тараптар арасында бұдан бұрын жасалған ешқандай ауызша не жазбаша келісімдер жоқ.	9.2.Стороны договорились, что Благотворитель перед Подрядчиком не имеет никаких других обязательств, кроме обязательств, изложенных в настоящем Договоре. Между Сторонами не существует никаких предыдущих устных или письменных соглашений.	9.2. The Parties acknowledge that the Benefactor bears no obligations to the Contractor other than those referred to in the present Agreement. The Parties have no other prior oral or written understandings.
9.2. Мердігер осы Шарт бойынша өзіне алған міндеттемелерді орындамаған және осы Шарттың 1.9-т. көрсетілген Объектіні салу бойынша жұмыстардың аяқталу мерзімін сақтамаған жағдайда, Мердігер Қайырымдылық жасаушыдан алған барлық ақша қаражатын Қайырымдылық жасаушының есеп шотына белгіленген Объектіні тапсыру мерзімінің соңғы күнінен кейін 5	9.3.В случае, неисполнения Подрядчиком обязательств, взятых на себя по настоящему Договору, и срыва срока завершения работ по возведению Объекта, указанного в п. 1.9 настоящего Договора, Подрядчик обязан вернуть все денежные средства, полученные от Благотворителя, на расчетный счет	9.3. In the event of non performance by the Contractor of its Facility construction obligations under the present Agreement, as well as in the event of non-observance of the construction term established by Clause 1.9 of the present Agreement, the Contractor must remit all received monetary funds to the Benefactor's current account within 5 (five) banking days upon expiry of the

(бес) банктік күнінен кешіктірмей қайтаруға тиіс.

9.4.Еш бір тараптың лауазымды тұлғалар, агенттер немесе қызметкерлерінің ешқайсысының келесілерге құқығы жоқ:

1) Осы Шартты орындауға байланысты өкілдік шығындарды өтеу ретінде қандай да бір комиссиялық сыйақы, қаламақы, жеңілдіктер, сыйлықтар немесе төлемді тікелей немесе жанама түрде беруге немесе алуға;
2) басқа Тараптың қандай да бір лауазымды тұлғалары, агенттері немесе қызметкерлерімен олардың пайдасына қандай да бір коммерциялық қатынастарды ресімдеуге.

Қайырымдылық жасаушы ешқандай жағдайда осы Шарттың еш бір Тарабының алынбай қалған пайдасы үшін жауапкершілік көтермейді.

10.Шартты бұзу

10.1 Қайырымдылық жасаушы келесі жағдайларда Шартты мерзімінен бұрын бұзуды талап етуге құқылы:

- Мердігердің осы қызметті атқаруға құқық беретін рұқсаттарының, лицензияларының және осы Шартта қарастырылған жұмыстарға өзге рұқсаттамалардың күші тоқтатылған;
- Мердігер қаржылық жағынан төлеуге дәрменсіз

Благотворителя не позднее 5 (пяти) банковских дней по истечении последнего дня установленного срока сдачи Объекта.

9.4.Никто из должностных лиц, агентов или сотрудников любой из Сторон не имеют права:

1) прямо или косвенно предоставлять или получать какие-либо комиссионные вознаграждения, гонорары, скидки, подарки или плату в порядке покрытия представительских расходов в связи с исполнением настоящего Договора;
2) оформлять какие-либо коммерческие отношения с какими-либо должностными лицами, агентами или сотрудниками другой Стороны в их пользу.

Ни при каких обстоятельствах Благотворитель не несет ответственность за упущенную выгоду любой из Сторон настоящего Договора.

10.Расторжение договора

10.1 Благотворитель вправе потребовать досрочного расторжения Договора в случае, если:

- у Подрядчика прекращено действие разрешения, лицензии на право осуществления данной деятельности и иных допусков к работам, предусмотренным настоящим Договором;
- Подрядчик признан финансово

deadline for delivery of the ready-for-operation Facility.

9.4. None of the officials, agents or employees of any of the Parties shall:

1) directly or indirectly provide or receive any commission, fee, discounts, gifts or payment covering the representation costs related to performance under the present Agreement; or
2) enter into any other commercial agreements with any officials, agents or employees of the other Party or to the benefit thereof.

In no circumstances the Benefactor is responsible for any losses of profits of any Party of the present Agreement.

10. Termination of the Agreement

10.1. **The Benefactor** shall have the right to demand early termination of the Agreement if:

- the Contractor's permit, license for right to implement such activity provided for by the present Agreement has been terminated;
- the Contractor is declared insolvent;
- the Contractor and/or the Beneficiary violate the terms of the Agreement .

деп саналған жағдайда;
- Мердігер, Үйлестіруші немесе Қайырымдылық қабылдаушы осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда.

несостоятельным;
- Подрядчик, Координатор или Благополучатель нарушают условия настоящего Договора.

10.2 Осы Шартты бұзу Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамамен белгіленген тәртіп бойынша жүргізіледі.

10.2 Расторжение настоящего Договора производится в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.

10.2. The present Agreement shall be subject to termination in accordance with the procedure provided for by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.

11.Дауларды шешу

11.1.Осы Шартты орындау барысында Тараптар арасында туындайтын дауларды Тараптар келіссөз жүргізу арқылы шешуге тиіс.

11. Разрешение споров

11.1.Споры, возникающие между Сторонами в ходе выполнения настоящего Договора, должны решаться Сторонами путем проведения переговоров.

11. Settlement of Disputes

11.1. The Parties shall settle the disputes arising between the Parties in the course of the performance under the Agreement through negotiation.

11.2.Шарт бойынша дауларды реттеу наразылық тәртібі міндетті болып табылады. Наразылықты қарау мерзімі - алынған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн.

11.2.Претензионный порядок урегулирования споров по Договору является обязательным. Срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней с момента получения.

11.2. The extrajudicial claims resolution procedure shall be mandatory. A claim shall be reviewed within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt thereof.

11.3.Келіспеушілік пен дауларды келіссөз арқылы шешуге мүмкіндік болмаған жағдайда бұл келіспеушілік пен даулар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының мамандандырылған аудан аралық экономикалық сотында шешілуге тиіс.

11.3 В случае невозможности урегулирования разногласий и споров путем переговоров, эти разногласия и споры должны решаться в Специализированном межрайоном экономическом суде Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

11.3. In the event of the Parties' failure to settle any claims and disagreements through negotiation such claims and disagreements shall be settled in accordance with law of the Republic of Kazakhstan.

12.Ерекше талаптар

12.1 Осы Шарт бойынша Тараптар қатынастары Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасымен реттеледі.

12. Особые условия

12.1. Отношения Сторон по настоящему Договору регулируются гражданским законодательством Республики Казахстан.

12. Special Conditions

12.1. Relations among the Parties to the present Agreement shall be regulated by the Civil Law of the Republic of Kazakhstan.

12.2.Осы Шарттың кез келген

12.2.Любые изменения и

12.2 .Any amendments and

өзгертулері мен толықтырулары жазбаша түрде ресімделіп, оларға барлық Тараптар қол қойған жағдайда күшінде болады, тек бұған осы Шарт сот шешімі бойынша өзгертілген немесе бұзылған немесе Қайырымдылық жасаушы осы Шартты орындаудан белгіленген тәртіп бойынша бас тартқан жағдайлар жатпайды.

дополнения настоящего Договора действительны, если они оформлены в письменном виде и подписаны всеми Сторонами за исключением случаев изменения или расторжения настоящего договора по решению суда или отказа Благотворителя от исполнения настоящего Договора в установленном порядке.

supplements to the present Agreement shall be valid if executed in writing and signed by all Parties with the exception of the cases of amendment or termination of the present Agreement under the court order or refusal of the Benefactor to perform under the present Agreement in accordance with the stipulated procedure.

12.3.Осы Шарт бойынша Тарап болып табылмайтын тұлғаға Объектінің құрылысын салу нәтижесінде Мердігердің немесе Қайырымдылық қабылдаушының кесірінен келтірілген нұқсанды айыпты Тарап өтейді.

12.3.Ущерб, нанесенный лицу, не являющемуся Стороной по настоящему Договору, в результате строительства Объекта по вине Подрядчика или Благополучателя, компенсируется виновной Стороной.

12.3.Damages sustained by an entity that is not a Party to the present Agreement as a result of construction of the Facility through the Contractor's or the Beneficiary's fault shall be indemnified by the Party at fault.

12.4.Осы Шарт күшінде болу бүкіл мерзім ішінде Тараптар бір біріне өздерінің банктік және пошталық деректемелері, орналасқан орны және осы Шартты орындау үшін маңызы болуы ықтимал кез келген өзгертулері жөнінде хабарлауға міндеттенеді, бұған өзгеріс орын алған күннен бастап 3 күн ішінде қайта ұйымдастыруды, жоюды, дәрменсіздікті қоса, бірақ сонымен ғана шектелмей.

12.4.В течение срока действия настоящего Договора Стороны обязуются извещать друг друга о любых изменениях своих банковских и почтовых реквизитов, местонахождения, и иных обстоятельствах, которые могут иметь значение для исполнения настоящего Договора, включая, но не ограничиваясь этим, реорганизацию, ликвидацию, несостоятельность в течение 3 дней со дня изменения.

12.4.During the term of the present Agreement the Parties undertake to notify each other of any changes of their banking and postal details, address and other details material to performance under the present Agreement, including but not limited to reorganization, liquidation and insolvency within 3 days from the date of change.

12.5.Қайырымдылық жасаушы Мердігер, Үйлестірушінің тиісті бақылауынсыз, осы Шартта көзделген қайырмалдық болып табылатын ақша қаражатын пайдалану тәртібін бұзған фактілерді анықтаған жағдайда, онда Қайырымдылық жасаушы Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушыға Мердігер Үйлестірушінің тиісті бақылауынсыз осы Шарттың талаптарын бұзып пайдаланған ақша қаражаты сомасын көрсетіп, тиісті хабарлама

12.5.В случае выявления Благотворителем фактов нарушения Подрядчиком без должного контроля Координатора за предусмотренным настоящим Договором порядком использования составляющих пожертвование денежных средств, Благотворитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора полностью, или в части, соответствующей

12.5.If the Benefactor identifies the fact of violation by the Contractor of the procedure of use of the monetary funds constituting the Donation in the absence of due control by the Coordinator provided for by the present Agreement, the Benefactor shall have the right to terminate the present Agreement in full or in part corresponding to the amount of the monetary funds used in violation of the said procedure by forwarding to the

жолдау арқылы осы Шартты толығымен немесе көрсетілген тәртіпті бұзумен пайдаланылған ақша қаражаты көлеміне сәйкес бөлімінде орындаудан бір жақты бас тартуға құқылы.

12.6.Бұл орайда Мердігер Үйлестірушінің тиісті бақылуынсыз осы Шарттың ережелерін бұзып пайдаланған ақша қаражаты осы Шартта көрсетілген Қайырымдылық жасаушының шотына аудару арқылы Қайырымдылық жасаушыға қайтаруға жатады. Бұндай ақша қаражатын аударуды Мердігер Қайырымдылық жасаушыдан осы Шартты орындаудан бір жақты бас тартқаны туралы хабарламаны (хабарландырумен тапсырыс хатты) алған сәттен бастап 5 (бес) банктік күннен кешіктірмей жасауға тиіс.

12.7.Тараптар осы Шартты орындаудан бір жақты бас тарту рәсімін қолданылу мүмкіндігі осы Шартта қарастырылған Қайырымдылық жасаушының Шартты сот тәртібімен өзгерту немесе бұзуды талап ету құқығына еш бір түрде тимейтінімен және Шартты сейтіп өзгерту немесе бұзу нәтижесінде Мердігер сонымен қатар тиіссіз түрде пайдаланған ақша қаражатын осы тармақта баяндалған талаптар негізінде қайтаруға тиіс екендігімен келіседі.

объему денежных средств, использованных с нарушением указанного порядка, путем направления Координатору и Подрядчику соответствующего уведомления с указанием суммы денежных средств, использованных Подрядчиком без должного контроля Координатора в нарушение условий настоящего Договора.

12.6.При этом денежные средства, использованные Подрядчиком без должного контроля Координатора в нарушение настоящего Договора, подлежат возврату Подрядчиком Благотворителю путем перевода на счет Благотворителя, указанный в настоящем Договоре. Такой перевод денежных средств должен быть осуществлен Подрядчиком не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения уведомления (заказного письма с уведомлением) от Благотворителя об одностороннем отказе от исполнения настоящего Договора.

12.7.Стороны согласны, что возможность процедуры одностороннего отказа от исполнения настоящего Договора ни в коей мере не затрагивает предусмотренного настоящим Договором права Благотворителя требовать его изменения или расторжения в судебном порядке, и что вследствие такого изменения или расторжения настоящего Договора Подрядчик также обязан вернуть ненадлежащим образом использованные им денежные средства на условиях,

Coordinator and to the Contractor of a relevant notification stating the monetary funds amount used by the Contractor in the absence of due control by the Coordinator in violation of the terms of the present Agreement.

12.6.In this event the monetary funds used by the Contractor in the absence of due control by the Coordinator in violation of the present Agreement shall be subject to remittance by the Contractor to the Benefactor's account referred to in the present Agreement. Such remittance shall be effected by the Contractor not later than 5 (five) banking days from the date of receipt of the notification (a registered delivery-confirmed letter) of the unilateral refusal to perform under the present Agreement.

12.7.The Parties acknowledge that the procedure of unilateral refusal to perform under the present Agreement shall in no way affect the right of the Benefactor provided by the present Agreement to demand amendment or termination of the Agreement by judicial procedure, and as a result of such amendment of termination of the present Agreement the Contractor must also return the monetary funds unduly used by the Beneficiary under the terms of the present Clause.

13 Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңнаманы сақтау	13.Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией	13. Compliance with Anti-Corruption Law
13.1. Шартты орындау кезінде Тараптар осы Шартқа қолданылатын құқық талаптарын, Қайырымдылық жасаушының регламенттерін, соның ішінде: «ККК іскерлік тәртіп кодексі», «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттары» және өрт қауіпсіздігі, қауіпсіздік техникасы, еңбекті және денсаулықты қорғау, қоршаған ортаны және экологияны қорғауға қатысты ережелерін өздері сақтайды және өздерінің қызметкерлері, агенттері және тартылған ұйымдардың қызметкерлері сақтауын қамтамасыз етеді.	13.1. Стороны при исполнении Договора соблюдают сами и обеспечивают соблюдение своими сотрудниками, агентами и работниками привлеченных организаций требований применимого к настоящему Договору права, регламентов Благотворителя, в том числе: «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и правил, касающихся пожарной безопасности, техники безопасности, охраны труда и здоровья, охраны окружающей среды и экологии.	13.1. The Parties who performing under th Agreement shall comply an ensure that their employee agents, and workers of involve organization comply with th requirements of the laws whic govern this Agreement, with th Benefactor's regulations including CPC Code o Business Conduct, CPC Business Principles, regulation related to fire safety, safety health and environmenta protection.
13.2. Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттары» және «ККК іскерлік тәртіп кодексі» атты құжаттардың көшірмелерін алғанын растайды. Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер олар Қайырымдылық жасаушымен ынтымақтастықта болған кезде олардың «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттарын» сақтауы осы Шарттың міндетті талабы және елеулі шарты болып табылатынымен келіседі және осы Шартты орындау барысында «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттарының» бір де бір талабын бұзбауға міндеттенеді.	13.2. Благополучатель, Координатор и Подрядчик подтверждают получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Благополучатель Координатор и Подрядчик соглашаются с тем, что соблюдение ими «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Благотворителем является обязательным требованием и существенным условием настоящего Договора и обязуются не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении настоящего Договора.	13.2.The Beneficiary, Coordinator and Contractor shall confirm receipt of the copies of CPC Business Principles and CPC Code of Business Conduct. The Beneficiary, Coordinator and Contractor agree that their compliance with CPC Business Principles when cooperating with the Benefactor is a mandatory requirement and a major provision herein and they are obliged not to violate any of the provisions of CPC Business Principles when performing under the Agreement.
13.3. Егер Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші немесе Мердігер Қайырымдылық жасаушыны үшінші тұлғалар алдында өкілдік ететін қызметкерлер құрамын ұсынса, Қайырымдылық	13.3. Если Благополучатель, Координатор или Подрядчик предоставляют персонал, который будет представлять Благотворителя перед третьими лицами, Благополучатель,	13.3. If the Beneficiary, Coordinator and Contractor allocate personnel to act on behalf of the Benefactor with the third parties, then the Beneficiary, Coordinator and Contractor shall ensure that the

қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер сонымен қатар бұндай қызметкерлер құрамы «ККК іскерлік тәртіп кодексіне» сәйкес әрекет ететініне кепілдік береді.

Координатор и Подрядчик также гарантируют, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

personnel will act in compliance with CPC Code of Business Conduct.

13.4. Қайырымдылық жасаушыға берілген басқа құқықтарына нұқсан келтірмей, Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші немесе Мердігер Шарттың осы 14-Бөлімінде көрсетілген талаптарды бұзған жағдайда Қайырымдылық жасаушы, Тараптарға жазьаша түрде жабарлама жолдап, осы Шартты дереу бір жақты соттан тыс тәртіпте бұзуға құқылы.

13.4. Без ущерба для иных прав, предоставленных Благотворителю, в случае нарушения Благополучателем, Координатором или Подрядчиком условий, указанных в настоящем Разделе 13 Договора, Благотворитель вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор, направив Сторонам уведомление об этом в письменной форме.

13.4.The Benefactor is entitled to immediately and unilaterally non-judically cancel this Agreement with no violation of any other Benefactor's rights in case the Beneficiary, Coordinator or Contractor violate provisions of Section 13 herein by sending a written notice to the Parties.

14.Қосымшалар

№ 1 Қосымша: «Атырау облысы Атырау қ. отбасылық үлгідегі ауылдың құрылысын салу» объектісінің құрылысына берілген техникалық тапсырма
№2 Қосымша: «Отбасылық үлгідегі балалар ауылы» бойынша сметалық есеп;
№3 Қосымша: Қаржыландыру кезеңдері
№4 Қосымша: Жұмыс орындау кестесі
№5. Қосымша: «Атырау қ. отбасылық үлгідегі балалар ауылының құрылысын салу» объектісінің Бас жоспары

14. Приложения

Приложение №1 Техническое задание на строительство объекта: «Строительство Детской деревни семейного типа» г. Атырау, Атырауской области»
Приложение №2 Сводно-Сметный расчет «Строительство Детской деревни семейного типа»
Приложение №3 Этапы финансирования;
Приложение №4 График выполнения работ;
Приложение №5 Генеральный план объекта «Строительство Детской деревни семейного типа» г. Атырау».

14.Exhibits:

Exhibit 1 **Task Order for construction of the facility:** "Construction of Familyt-Type Children's Camp" Atyrau city, Atyru oblast;

Exhibit 2 Construction cost estimate "Construction of Familyt-Type Children's Camp, Atyrau";
Exhibit 3 Financing steps
Exhibit 4 Work Schedule
Exhibit 5 General Plan of the Facility "Construction of Familyt-Type Children's Camp".

15. Тараптардың заңды мекенжайлары мен деректемелері

Қайырымдылық жасаушы:
«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ
Орналасқан жері:
Қазақстан Республикасы, Атырау

15.Юридические адреса и реквизиты Сторон

Благотворитель:
АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»
Место нахождения:
Республика Казахстан,

15. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS

Benefactor:
Caspian Pipeline Consortium-K JSC
Legal address: Republic of Kazakhstan, Atyrau Oblast,

облысы, Махамбет ауданы, Алмалы селолық округі, Береке селосы, Умс 99 саяжай қоғамы, 2-б., «Атырау» МАС
Пошталық мекенжайы: 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, «Севен Старс» Бизнес орталығы.
Банктік деректемелер:
«Қазақстан Халық Банкі» АО
480046, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Розыбакиев к-сі, 101 үй
ЖСК KZ066010131000122058
БСК HSBKKZKX КБЕ 17
БСН 970340000427
тел. 8(7122) 76-15-99
факс 8(7122) 76-15-91
Эл.пошта:
Atyrau.Reception@cpcpipe.ru

Атырауская область, Махамбетский сельский округ Алмалы, село Береке, дачное общество УМС-99, ч.2 НПС «Атырау».
Почтовый адрес: 060011. Республика Казахстан, г. Атырау,
ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».
Банковские реквизиты:
АО «Народный Банк Казахстана»
480046, Республика Казахстан, г. Алматы,
ул. Розыбакиева, д. 101
ИИК KZ066010131000122058
БИК: HSBKKZKX КБЕ 17
БИН 970340000427
тел. 8(7122) 76-15-99
факс 8(7122) 76-15-91
Эл.почта:
Atyrau.Reception@cpcpipe.ru
БИН 970340000427

Makhambetsky District, Almaly Rural District, Bereke Settlement, d.o. Ums-99, bl.2, Atyrau PS.

Mail address: 34A Satpayev Street, Business Centre "Seven Stars", 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan
Banking details:
JSC Halyk bank Kazakhstan,
101, Rozibakieva street, Almaty
480046, Kazakhstan
IIC KZ066010131000122058
BIC: HSBKKZKX КБЕ 17
BIN 970340000427
Tel. 8(7122) 76-15-99
Fax 8(7122) 76-15-91
E-mail:
Atyrau.Reception@cpcpipe.ru

Үйлестіруші:
«Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекемесі
Заңды мекенжайы:
Қазақстан, 060010, Атырау қ., Әйтеке-би көшесі, 77
тел: 35-49-57
Банктің деректемелері:
БСН
Е/шоты:
KZ63070102KSN1501000
Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігінің Қазынашылық комитеті ММ
БСК KKMFKZ2A
СТН 150100234914

Координатор:
Государственное учреждение «Управление строительства Атырауской области»
Юридический адрес:
Казахстан, 060010, г. Атырау, ул. Айтеке-би 77
тел: 35-49-57
Банковские реквизиты:
БИН
Р/счет:
KZ63070102KSN1501000
в ГУ Комитет Казначейства Министерства финансов Республики Казахстан
БИК KKMFKZ2A
РНН 150100234914
БИН 050140003056

The Coordinator:
Government-owned institution "Construction Department of Atyrau Oblast"
Legal address:
Kazakhstan, 060010, Atyrau, 77 Aiteke-bi street
tel: 35-49-57
Banking details:
BIN
Current account:
KZ63070102KSN1501000
With SI Treasury Committee of Ministry of Finance, Republic of Kazakhstan
BIC KKMFKZ2A
TIN 150100234914

Қайырымдылық қабылдаушы
«Қалалық құрылыс бөлімі» Мемлекеттік мекемесі

Мекенжайы: Атырау қаласы, Махамбета к-сі, 52
БСН 020740003270
МФО коды 467 12 51
ЖСК KZ31070103KSN1510000

Благополучатель
Государственное учреждение «Городской отдел строительства»
Адрес: г.Атырау
ул.Махамбета 72,
юридический адрес:
Габдиева 42
БИН 020740003270
Код ГУ 467 12 51

The Beneficiary:
Government-owned institution "City Construction Department"

52a Smagulov str, Atyrau
BIN 020740003270
SI code 467 12 51
IIC

БСК KKMFKZ2A
«ҚР Қаржы министрлігінің Қазынашылық комитеті» ММ

ИИК KZ31070103KSN1510000
БИК KKMFKZ2A
ГУ «Комитет казначейства Министерства финансов РК»

KZ31070103KSN1510000
BIC KKMFKZ2A
With SI Treasury Committee of Ministry of Finance, Republic of Kazakhstan

Мердігер

«Лара-Сервис» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Атырау қ., Құлманов к-сі 115
Заңды мекенжайы:
Атырау обл., Мақат ауданы,
Доссор а.,
Х. Исаков к-сі 152
Тел: 8(7122)307575,
Факс: 8(7122)20-35-31
БСН 001 240 005 109,
ЖСК KZ638562203104639046
«Банк Центр Кредит» АҚ
Атырау қ.
БСК KCJBKZKX
КБЕ 17

Подрядчик:

Товарищество с ограниченной ответственностью «Лара-Сервис»
г.Атырау, ул.Кулманова 115
юридический адрес:
Атырауская обл, Макатский район, п.Доссор,
ул.Х.Исакова 152
Тел: 8(7122)307575,
Факс: 8(7122)20-35-31
БИН 001 240 005 109,
ИИК KZ638562203104639046
АО «Банк Центр Кредит» г.Атырау
БИК KCJBKZKX
КБЕ 17

Contractor

Limited Liability Partnership "Lara Service"
115 Kulmanov street, Atyrau
Legal address: 152 Isakov street, Dossor village, Makat district, Atyrau obast
Tel: 8(7122) 307575
Fax: 8(7122)203531
BIN 001 240 005 109
IIC KZ638562203104639046
In the subsidiary of JSC Bank CenterCredit in Atyrau
BIC KCJBKZKX
KBE 17

Қайырымдылық жасаушы/ Благотворитель /Benefactor

«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ / АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»/ "Caspian Pipeline Consortium-K" JSC

_____

Қ.М. Қабылдин/ Кабылдин К.М./ K. Kabyldin

Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары / Заместитель Генерального директора по связям с Правительством РК/ Deputy General Director, RK Government Relations

Үйлестіруші /Координатор/ Coordinator

«Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекемесі /Государственное учреждение «Управление строительства Атырауской области» /Government-owned institution "Atyrau oblast Construction Department

_____

Аманов М.М. /Amanov

Басшысы /Руководитель / Head

Қайырымдылық қабылдаушы/Благополучатель/ Beneficiary

Ĉ헬□헬ą̂헬нное учреждение «Городской отдел строительства» Government-owned institution "City Construction Department" / «Қалалық құрылыс бөлімі» Мемлекеттік мекемесі

脈

_____

А. Жәлелов / A. Zhalelov

Басшысы /Руководитель / Head